

EURO COMPACT

Eingraser

Andaineur

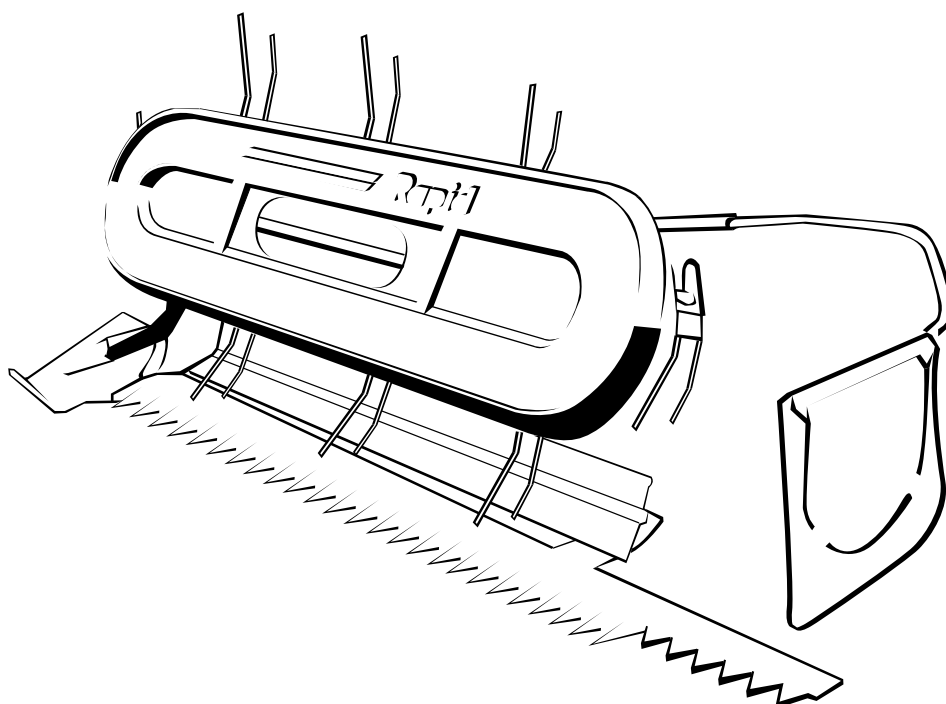
Hileradora



Typ: 2030 / 2060

Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Instrucciones para el uso

Ersatzteilliste
Liste des pièces de rechange
Lista de piezas de recambio





EG-Konformitätserklärung / Déclaration de conformité pour la CEE
Declaración de conformidad para la CEE

Wir / Nous / Nosotros **RAPID Technic AG**
(Name des Anbieters) (Nom du vendeur) (Nombre del vendedor)

CH 8953 Dietikon 1, Heimstrasse 7

(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)
(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)
(dirección completa de la firma - en caso de mandatarios establecidos en la CEE, indicar igualmente la razón social y la dirección del fabricante)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit
declaramos bajo nuestra responsabilidad, que el producto

Compact-Eingraser / andaineur compact / hileradora compact
Typ, type, tipo: 2030 / 2060

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinien 98/37/EWG entspricht.

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE.

la presente declaración referida, responde a la Normativa CEE 98/37 en materia de seguridad y sanidad.

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme/s et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

Para poner en practica dentro de las reglas prescritas en materia de seguridad y de sanidad dentro de las Normativas de la CEE, hay que tener en cuenta la(s) norma(s) y la(s) especificación(es) técnica(s) siguiente(s):

EN 292-1 : 1991

EN 292-2 : 1991

EN 836 : 1997

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))
(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))
(Título y/o número y fecha de publicación de la(s) norma(s) y/o de la(s) especificación(es) técnica(s))

Chef du service techn. / Director técnico

Entwicklungsleiter

Dietikon, den 19.02.2002



R. Schaffner

Angaben für Ersatzteilbestellungen

Wichtig!

Schreiben Sie von Ihrem Compact-Eingraser alle Herstellerangaben in das untenstehende Hersteller-/Typenschild. Diese Angaben sind sehr wichtig für die Ersatzteilbestellungen und für den Kundendienst.

Die Bezeichnungen "**rechts**", "**links**", "**vorne**" und "**hinten**" gelten in Fahrtrichtung.

Indications à fournir pour les commandes des pièces de rechange

Important!

Reporter toutes les indications du fabricant de votre andaineur compact sur la plaque signalétique ci-dessous. Ces indications sont très importantes pour les commandes des pièces de rechange et le service après-vente.

Les désignations "**droite**", "**gauche**", "**avant**" et "**arrière**" s'entendent par rapport au sens du déplacement.

Indicaciones para el pedido de piezas de recambio

Importante!

Respetar todas las indicaciones del fabricante de vuestra hileradora compact indicadas a la placa del constructor. Estas indicaciones son muy importantes para el pedido de piezas de recambio y para el servicio al cliente.

Las designaciones "**derecha**", "**izquierda**", "**adelante**", y "**atrás**" se entienden en dirección de marcha.

Rapid		Technic AG 8953 Dietikon/Switzerland	
Typ		Typ-Nr.	
Fahrz. Id.Nr.		Bau-jahr	
☐ Gewicht	kg	☐	
Motor-Leistung	kW,	PS/	min. ⁻¹
Code			
KD-Code			



Das vom Hersteller angebrachte CE-Zeichen dokumentiert nach aussen hin die Konformität der Maschine mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie und mit anderen einschlägigen EG-Richtlinien.

EG-Konformitätserklärung (siehe Seite 0-2). Mit Unterzeichnung der EG-Konformitätserklärung erklärt der Hersteller, dass die in den Verkehr gebrachte Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir page 0-2). En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

La reseña CE fijada por el constructor declara que la máquina es de conformidad con las especificaciones de la máquina y con las demás directivas europeas.

Declaración de conformidad CEE (ver página 0-2). Firmando la declaración de conformidad europea, el constructor declara que las máquinas responden a las diferentes exigencias fundamentales de seguridad y sanidad.

Inhaltsverzeichnis

Seite:

Angaben für Ersatzteilbestellungen	0-1
EG-Konformitätserklärung	0-2
Inhaltsverzeichnis	0-3
Der Compact-Eingraser besteht aus 3 Hauptgruppen	0-6
1 Einleitung	1-0
1.1 Zweck der Bedienungsanleitung	1-0
1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung	1-2
1.3 Beschilderung	1-4
2 Sicherheitsregeln	2-0
2.1 Zweck	2-0
2.2 Grundregeln	2-0
2.3 Sicherheits-Hinweise	2-2
3 Bedienung	3-0
3.1 Grundeinstellungen	3-0
3.2 Anbau und Abbau	3-0
3.3 Hinweise für optimales Mähen	3-2
3.4 Tips für „Erfolgreiches Mähen“	3-6
4 Technische Beschreibung	4-0
4.1 Haupt-Bauteile	4-0
4.2 Technische Daten	4-2
5 Messerantrieb/Messerbalken	5-0
5.1 Sicherheitsregeln	5-0
5.2 Messerantrieb	5-0
6 Wartung/Messerbalken	6-0
6.1 Messerwechsel	6-2
6.2 Eingraser	6-2
6.2.1 Förderriemen spannen	6-2
6.2.2 Gelenkwelle einstellen	6-2
6.3 Wartungsplan	6-4
6.3.1 Schmierstellen	6-7
6.3.2 Betriebsmittel-Vergleichstabelle	6-8/10
7 Reparaturhinweise	7-0/2

Ersatzteilliste

8	3-Achs-Antrieb	8-5
9	Winkelantrieb	9-1
10	Förderaggregat	10-3
10.1	Verschalung	10-4/5
11	58-Messerbalken, Typ 7175	11-3
11.1	Mittelschnittbalken, Typ 7174	11-4/7
12	Fingerschutz	12-1
13	Schleppdeichsel	12-1
14	Balkenausgleich	14-1

Sommaire

	Page:
Indications à fournir pour les commandes des pièces de rechange	0-1
Déclaration de conformité pour la CEE	0-2
Sommaire	0-4
L'andaineur compact se compose de 3 groupes principaux	0-7
1 Introduction	1-1
1.1 But du mode d'emploi	1-1
1.2 Utilisation conforme	1-3
1.3 Signalisation	1-5
2 Règles de sécurité	2-1
2.1 Le but	2-1
2.2 Les règles de base	2-1
2.3 Indication de sécurité	2-3
3 Maniement	3-1
3.1 Réglages de base	3-1
3.2 Démontage et montage	3-1
3.3 Indications pour un meilleur fauchage	3-3
3.4 Bons conseils pour faucher impeccablement	3-7
4 Description techniques	4-1
4.1 Élément de construction	4-1
4.2 Spécifications techniques	4-3
5 Entraînement de la lame/barre de coupe	5-1
5.1 Règles de sécurité	5-1
5.2 Entraînement de la lame	5-1
6 Entretien/Barre de coupe	6-1
6.1 Changement du couteau	6-3
6.2 Andaineur	6-3
6.2.1 Tendre de la courroie d'entraînement	6-3
6.2.2 Axe profilé	6-3
6.3 Plan d'entretien	6-5
6.3.1 Instructions de graissage	6-7
6.3.2 Produits de lubrifications-Table de comparaisons	6-8/10
7 Conseils pour réparation	7-1/3

Liste des pièces de rechange

8	Boîtier à 3 axes	8-5
9	Commande angulaire	9-1
10	Andaineur	10-3
10.1	Revêtement	10-4/5
11	58-Barre de coupe, type 7175	11-3
11.1	Barre de coupe intermedia, type 7174	11-4/7
12	Protège-doigt	12-1
13	Timon de remorquage	12-1
14	Compensation de la barre de coupe	14-1

Índice

Página:

Indicaciones para el pedido de piezas de recambio	0-1
Declaración de conformidad para la CEE	0-2
Índice	0-5
La Compact se compone de 3 grupos principales	0-7
1 Introducción	1-1
1.1 Fin de la instrucción de servicio	1-1
1.2 Utilización correcta	1-3
1.3 Señalización	1-5
2 Reglas de seguridad	2-1
2.1 Fin	2-1
2.2 Las reglas base	2-1
2.3 Indicación de seguridad	2-3
3 Manejo	3-1
3.1 Reglaje base	3-1
3.2 Desmontaje y montaje de útiles	3-1
3.3 Indicaciones importantes para un corte perfecto	3-4
3.4 Consejo para un corte perfecto	3-7
4 Descripción técnica	4-1
4.1 Elementos principales	4-1
4.2 Datos técnicos	4-3
5 Accionamiento de cuchilla/barra de corte	5-1
5.1 Reglas de seguridad	5-1
5.2 Accionamiento de cuchilla	5-1
6 Entrenimiento/barra de corte	6-1
6.1 Cambio de cuchilla	6-3
6.2 Hileradora	6-3
6.2.1 Apriete de la correa	6-3
6.2.2 Ajuste del árbol articulado	6-3
6.3 Plan de entretenimiento	6-6
6.3.1 Instrucción de engrase	6-7
6.3.2 Tabla de composición: productos de lubricación	6-8/10
7 Indicación de reparación	7-1/3

Lista de piezas de recambio

8 Accionamiento de tres ejes	8-5
9 Accionamiento angular	9-1
10 Hileradora	10-3
10.1 Revestimiento	10-4/5
11 58-Barra de corte, tipo 7175	11-3
11.1 Barra de corte intermedio, tipo 7174	11-4/7
12 Protector de barra de corte	12-1
13 Timón	12-1
14 Compensación de barra de corte	14-1

Der Compact-Eingraser besteht aus 3 Hauptgruppen:

- 3-Achs-Antrieb
- Messerbalken Diamant
- Förderaggregat

Der neue Rapid Compact-Eingraser ist als Einzweckaggregat gebaut. Es kann nur komplett eingesetzt werden. Die einzelnen Komponenten werden nur für Revisions- oder Reparaturarbeiten demontiert.

Das heisst:

Zum Breitmähen ist ein konventioneller Schwinghebel-Ausleger und ein Messerbalken mit Mittelantrieb nötig.

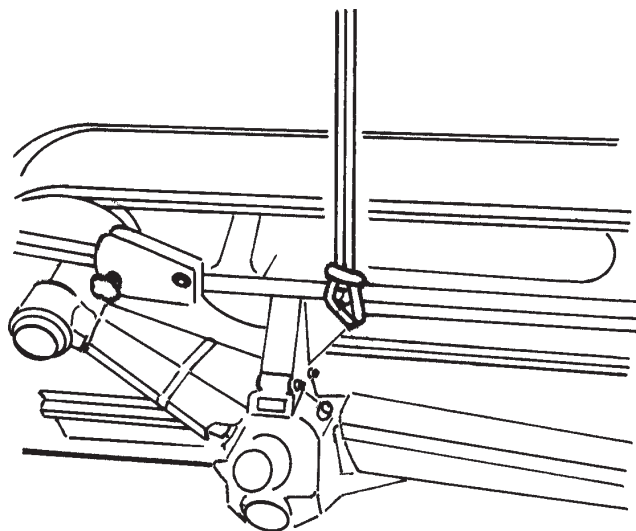
Versand: (nur für die Schweiz gültig)

- Der Compact-Eingraser wird als montierte Einheit (Gewicht 125 kg) in einer Mehrweg Holzboxe spedit.
- Die leere, zusammengeklappte Boxe ist unverzüglich zurückzusenden.
- Exponierte Teile (Trennspitze, Schuhsohle und 3 Förderzinken) werden lose mitgeliefert.



Der Compact-Eingraser kann problemlos an einem Kran aufgehängt werden. Gut eignet sich ein handelsüblicher Verladegurt mit 2 Schlaufen und einer Länge von ca. 3 Metern.

Anhängepunkt für Seilschlaufe
Fixation pour boucle
Punto de acoplamiento para la cinta de carga



L'andaineur compact se compose de 3 groupes principaux:

- Boîtier à 3 axes
- Barre de coupe Diamant
- Agrégat forme-andain

Le nouvel andaineur Rapid-Euro-Compact est un agrégat à un seul usage. Il peut seulement être utilisé que complètement. Les composantes peuvent seulement être démontées à des fins de révision ou réparation. Pour faucher large (foin, regain), il est nécessaire d'utiliser un dispositif de fauchage conventionnel avec barre de coupe à entraînement central.

Expédition: (seulement pour la Suisse)

- Le compact comme ensemble monté (125 Kg) est livré dans une caisse en bois à usages multiples.
- La caisse repliée doit nous être retournée sans tarder.
- Les pièces exposées telles que (séparateur, patin et 3 fourchons sont livrés non montées.



L'andaineur compact peut être soulevé par un palan. Il suffit d'avoir 1 câble d'env. 3 m de longueur avec 2 boucles.

La hileradora Compact se compone de 3 grupos principales:

- Accionamiento de 3 ejes
- Barra de corte Diamant
- Hileradora

La nueva Rapid hileradora Compact es un agregado para una sola aplicación. Solamente puede ser usada que completamente. Los diferentes componentes se desmontan solamente para revisiones o reparaciones. Al corte para herbaje se debe usar el accionador tradicional con barra de corte de accionamiento central.

Expedición: (solo para Suiza)

- La hileradora Compact va expedido montada (125kgs.) en una caja de madera multiuso.
- La caja vacía se debe devolver en seguida.
- Las piezas como la chapa separador, el patín y 3 dientes van expedidos sin montar.



La hileradora Compact puede ser levantada por una grua. Es suficiente de tener una cinta de carga de circa 3 metros de largo con 2 lazos.

1. **EINLEITUNG**

1.1 **Zweck der Bedienungsanleitung**

Die Bedienungsanleitung enthält wichtige Hinweise, um Ihren Compact-Eingraser sicher, sachgerecht und wirtschaftlich zu betreiben. Ihre Beachtung hilft Unfälle zu verhüten, Reparaturkosten und Ausfallzeiten zu vermindern und die Lebensdauer sowie die Zuverlässigkeit Ihres Compact-Eingraser zu erhöhen. Die Bedienungsanleitung gehört zum Lieferumfang des Compact-Eingraser.



In dieser Bedienungsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen.

Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter. Werden diese nicht eingehalten, kann die Sicherheit des Bedieners und Dritter gefährdet werden. Lesen Sie alle in diesem Handbuch enthaltenen Bestimmungen durch und befolgen Sie diese.



Dieses Zeichen gibt Informationen, die dem Leser helfen, den Compact-Eingraser technisch richtig und effizient einzusetzen.



Als Halter sind Sie verantwortlich, dass jede Person, die sich mit der Bedienung oder Instandhaltung des Compact-Eingraser befasst, die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden hat!

Bewahren Sie die Bedienungsanleitung zum späteren Nachschlagen gut auf.

Wir wünschen Ihnen viele angenehme Arbeitsstunden.

Mit freundlichen Grüßen

RAPID Technic AG

1. INTRODUCTION

1.1 Fin de la instrucción de servicio

Le mode d'emploi contient d'importants conseils sur une utilisation sûre, rationnelle et économique de votre andaineur Compact. Le respect de ces conseils vous aidera à éviter des accidents, à limiter les frais de réparations et les temps d'immobilisation de votre machine, tout en augmentant sa fiabilité et sa durée utile. Le mode d'emploi fait partie du volume de fourniture de la andaineur Compact.



Dans cette notice de service nous avons associé ce signe à tous les points se rapportant à votre sécurité. Communiquez ces instructions de sécurité également aux autres utilisateurs. Le non respect de ces instructions peut mettre en danger la sécurité de l'utilisateur et des tiers. Lisez et respectez toutes les dispositions contenues dans ce manuel.



Ce signe fournit des informations au lecteur pour lui faciliter une utilisation techniquement correcte et efficace de la andaineur Compact.



**En votre qualité de détenteur de la machine vous êtes tenu de vous assurer que toute personne chargée de se servir ou d'entretenir la andaineur Compact ait pris connaissance et compris la notice de service.
Conservez soigneusement cette notice de service pour pouvoir la consulter plus tard.**

Nous vous souhaitons une longue et agréable utilisation.

Avec nos meilleures salutations

RAPID Technic SA

1. INTRODUCCION

1.1 Fin de la instrucción de servicio

La presente instrucción de servicio contiene indicaciones importantes para una utilización segura, racional y económica de vuestra hileradora compact. El respecto de este consejo os ayuda a evitar accidentes, a limitar los gastos de reparaciones y el tiempo de inmovilidad de vuestra hileradora Compact, aumentando su fiabilidad y su longevidad. Las instrucciones de servicio se entrega con la hileradora Compact.



En estas instrucciones de servicio hemos marcado todos los puntos que requieren vuestra seguridad con este señal de observación. Transmitir todas las instrucciones para la seguridad igualmente a otros utilizadores. De no respetar estas instrucciones puede ser un peligro de seguridad del utilizador y para terceros. Leer y respetar todas las disposiciones contenidas en este manual.



Esta señal de la información al lector, para facilitar una utilización técnicamente correcta y eficiente de la hileradora Compact.



**El dueño de la hileradora Compact es responsable que cada persona que utiliza o que efectúa servicio de mantenimiento haya leído y entendido las instrucciones de servicio!
Conservar cuidadosamente estas instrucciones de servicio para eventuales futuras consultas.**

Deseamos tengan muchas horas de trabajo agradables.

RAPID Technic S.A

1.2 Bestimmungsgemässe Verwendung



Der Compact-Eingraser darf nur an Rapid Motoreinachser angebaut werden.



Der Compact-Eingraser deckt folgende Tätigkeiten ab:

- Üblicher Einsatz in der Landwirtschaft.



Der Compact-Eingraser darf nur von Personen benutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Die einschlägigen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln sind einzuhalten.

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäss. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht, das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

- Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsvorschriften!



Eigenmächtige Veränderungen am Gerät schliessen eine Haftung des Herstellers (Rapid) für daraus resultierende Schäden aus. Der Halter ist verpflichtet, den Compact-Eingraser in einwandfreiem Zustand zu halten.



Ihr RAPID-Vertreter wird Ihnen jederzeit als Berater und Fachmann zur Seite stehen. Daher wenden Sie sich für den Wartungsdienst, eventuelle Instandstellungsarbeiten und Ersatzteilebezug an ihn. Wir empfehlen Ihnen, den Compact-Eingraser periodisch vom RAPID-Vertreter kontrollieren zu lassen.

Damit schaffen Sie für Ihren Compact-Eingraser eine optimale Betriebsbereitschaft!

1.2 Utilisation conforme



Ne monter la andaineur compact que sur une machine motorisée à deux roues Rapid.



La andaineur compact couvre les activités suivantes:

- Utilisation courante dans l'agriculture.



La andaineur compact ne peut être maniée, entretenue ou réparée que par des personnes familiarisées avec la machine et informées sur les dangers. Respectez les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents concernées, ainsi que les autres règles techniques de sécurité et de la médecine du travail de généralement reconnues. Toute utilisation non prévue par les présentes prescriptions est considérée comme non conforme. Le fabricant ne répond pas des dommages en résultant, l'utilisateur est seul à supporter les risques dans ce cas.

- L'application conforme à la destination implique l'observation des prescriptions édictées par le constructeur relatives à l'usage et l'entretien.



Des modifications de la andaineur compact non autorisées excluent la responsabilité du constructeur pour des dommages en résultant. Le propriétaire a l'obligation de maintenir la andaineur compact dans un état impeccable, en particulier les pièces influençant la sécurité.



Votre concessionnaire RAPID, un spécialiste qualifié, sera toujours à votre disposition. Adressez-vous donc à lui pour l'entretien, des remises en état éventuelles et pour la fourniture des pièces de rechange. Nous vous recommandons aussi de lui faire périodiquement contrôler votre andaineur compact.

Ainsi, vous assurerez à votre andaineur compact une fiabilité optimale et vous la maintiendrez au maximum de ses possibilités!

1.2 Utilización correcta



La hileradora Compact puede ser montada exclusivamente a la motosegadora Rapid.



La hileradora Compact va utilizada para las siguientes actividades:

- Utilización corrientemente en agricultura.



La hileradora Compact debe ser utilizada, mantenida o reparada solamente por personas familiarizadas con la máquina e informado sobre el peligro. Respetar las instrucciones de seguridad y de prevenciones de accidentes. Concernir, también como las otras reglas técnicas de seguridad, de la medida del trabajo y del derecho en materia de circulación vial generalmente reconocido. Toda utilización no prevista en la presente prescripción es considerada como no conforme. El fabricante no responde de los daños ocasionados por una mala utilización.

- La utilización y aplicación debe ser conforme al destino dado por el fabricante, debiendo respetar todas sus instrucciones de uso y mantenimiento.



Las modificaciones de la hileradora Compact no autorizadas excluyen la responsabilidad del constructor para daños eventualmente resultados.



Vuestro concesionario RAPID, un especialista cualificado, está siempre a vuestra disposición. Tomar pués contacto con él para el mantenimiento, para eventuales revisiones, o para el pedido de piezas de recambio. Recomendamos también de dejar hacer por él los controles periódicos de vuestra hileradora Compact.

Así aseguran una disposición de servicio óptima para vuestra hileradora Compact!

Verwenden Sie nur RAPID-Original-Ersatzteile, sonst gehen alle Garantieansprüche verloren und der sichere Umgang mit dem Compact-Eingraser kann beeinträchtigt werden.

RAPID behält sich das Recht vor, jederzeit ohne besondere Mitteilung, Änderungen am Compact-Eingraser oder an diesem Dokument vorzunehmen. Konstruktive Änderungen, die RAPID nicht freigegeben hat, bewirken den sofortigen Verlust des Garantieanspruches.

Wir behalten uns Änderungen aus technischen Gründen stets vor.

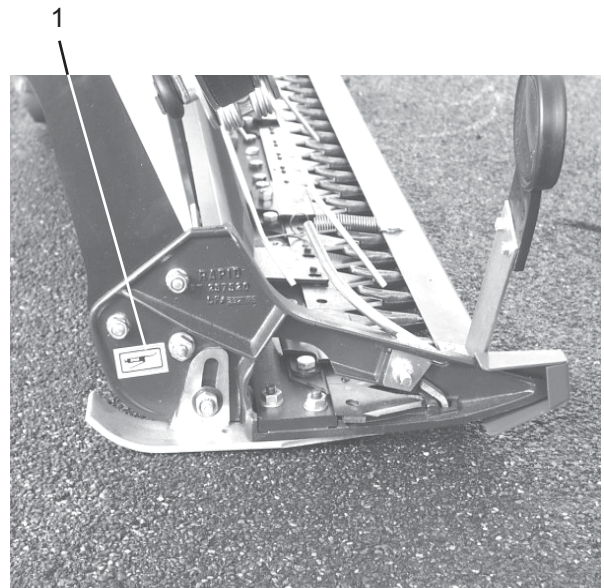
Das Gerät sollte nicht längere Zeit ungeschützt der Witterung ausgesetzt werden.

1.3 Beschilderung

Hinweisschild (1)

„Fettpresse“ (Ident-Nr. 128 699)

Herstellerschild (2)



Rapid		Technic AG 8953 Dietikon/Switzerland	
Typ		Typ-Nr.	
Fahrz. Id.Nr.		Baujahr	
☐ Gewicht	kg	☐	
Motor-Leistung	kW,	PS/	min. ⁻¹
Code			
KD-Code			

2

N'utilisez que des pièces de rechange d'origine RAPID, sans quoi vous perdriez le droit à la garantie.

La RAPID se réserve le droit de modifier à tout moment et sans avis spécial, tant la andaineur compact que le présent document. Des modifications constructives sans l'accord préalable de la RAPID ont pour effet la perte immédiate du droit à la garantie.

Nous nous réservons toujours le droit à des modifications pour raisons techniques.

La appareil ne devrait pas être exposée aux intempéries sans protection durant une période prolongée.

1.3 Signalisation

Plaquette d'indication (1)
„Pompe de graissage“ (No Ident 128 699)

Plaquette du fabricant (2)

Utilizar exclusivamente piezas de recambio originales RAPID, para no perder el derecho de garantía.

RAPID se reserva el derecho de modificar en cada momento y sin previo aviso la construcción de la hileradora Compact. Las modificaciones constructivas sin el acuerdo precedente de la RAPID tienen por efecto la pérdida inmediata del derecho de garantía.

RAPID se reserva siempre el derecho de modificación por razones técnicas.

No dejar la máquina por mucho tiempo a la intemperie.

1.3 Señalización

Placa indicadora (1)
„Bomba de engrase“ (no. ident 128 699)

Placa de fabricación (2)

2. SICHERHEITSREGELN

2.1 Zweck

Die Sicherheitsregeln vermitteln dem Benutzer des Compact-Eingraser die Verhaltensregeln, die ihm einen sicheren und unfallfreien Gebrauch des Gerätes ermöglichen. Es darf niemandem erlaubt werden, den Compact-Eingraser zu bedienen, der diese Bedienungsanleitung nicht gelesen hat.

Machen Sie sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktionen vertraut.

2.2 Grundregeln

Der Compact-Eingraser ist nach dem Stand der Technik betriebssicher gebaut worden. Bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung oder nicht ausgebildetem Personal können dennoch Gefahren für den Benutzer oder Drittpersonen entstehen.

Die Bedienungsperson trägt die volle Verantwortung gegenüber Dritten im Arbeitsbereich. Halten Sie Personen, besonders Kinder und Haustiere vom Arbeitsbereich des Gerätes fern.

Vor Arbeitsbeginn hat sich der Bediener des Compact-Eingraser mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen, sowie mit deren Funktionen, vertraut zu machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät.



Beachten Sie, dass dieses Gerät einen erhöhten Kraftaufwand erfordert!

Es dürfen nur Personen die Maschine benutzen, wenn sie diese auch ausheben und gleichzeitig sicher führen und lenken können.

Beim Einsatz mit dem Compact-Eingraser dürfen keine offenen langen Haare, lose Kleidungsstücke oder Schmuck, die sich im Gerät verfangen könnten, getragen werden.



Festes, geschlossenes Schuhwerk mit griffiger Sohle ist unbedingt erforderlich.

Bei laufenden Werkzeugen ist der Aufenthalt im Gefahrenbereich, vor und neben der Maschine verboten.

2. REGLES DE SÉCURITÉ

2.1 Le but

Les dispositions de sécurité donnent à l'utilisateur de la andaineur compact des règles de comportement pour lui permettre d'utiliser la machine en toute sécurité et sans risque d'accident. Seules les personnes ayant pris connaissance de cette notice de service sont autorisées à se servir de la andaineur compact.

Familiarisez-vous avec tous les équipements et les organes de commande et leurs fonctions.

2.2 Les règles de base

A la construction de la andaineur compact, on a tenu compte des techniques modernes de la prévention d'accidents. Des dangers pour l'utilisateur ou pour des tiers peuvent cependant survenir lors d'un emploi non conforme à la destination de la machine ou si l'utilisateur n'est pas qualifié.

La personne conduisant la faucheuse est, dans son rayon de travail, entièrement responsable envers des tiers.

Attention aux enfants et aux animaux!

Avant de commencer le travail, l'utilisateur de la andaineur compact doit se familiariser avec tous ses dispositifs, ses commandes et ses fonctions.



N'oubliez pas que cet appareil exige un effort physique important lors de son utilisation.

Seules des personnes capables de soulever, et simultanément de diriger et conduire en toute sécurité cette machine peuvent l'utiliser.

Il est interdit de porter des cheveux longs au vent, des vêtements amples ou des bijoux susceptibles d'être pris dans l'appareil.



Il est absolument indispensable de porter des chaussures solides et fermées avec des semelles antidérapantes.

Il est interdit de stationner dans la zone de risque, devant et à côté de la machine lorsque les outils sont en marche.

2. REGLAS DE SGURIDAD

2.1 Fin

Las reglas de seguridad dan al utilizador de la hileradora Compact la norma de comportamiento, y permite utilizar la máquina con toda seguridad y sin riesgo de accidente. Solo las personas que hayan tenido conocimiento de estas instrucciones de servicio, son autorizadas para manejar esta hileradora Compact.

Familiarizarse con todos los equipos y los órganos de mando y sus funciones.

2.2 Las reglas base

En la construcción de la hileradora Compact, se ha tenido en cuenta la técnica moderna y la prevención de accidentes. Riesgos para terceros pueden sobrevenir cuando un empleado no conoce el destino de la máquina o si el utilizador no está cualificado.

La persona conduciendo la máquina es, en su zona de trabajo, enteramente responsable frente a terceros.

Antes de empezar el trabajo, el utilizador de la hileradora Compact debe familiarizarse con todos sus dispositivos, sus mandos y sus funciones.



No olvidar que esta máquina exige un esfuerzo físico importante al manejarlo.

Solo personas capaces de simultáneamente, dirigir y conducir con toda seguridad esta máquina pueden utilizarla.

Se recomienda de no llevar pelo largo suelto, de vestidos o joyas sueltas, que podrían engancharse a la máquina.



Es absolutamente indispensable de poner zapatos sólidos y bien cerrados con una suela antideslizante.

Se recomienda no estacionarse en zonas de riesgo, delante y al lado de la máquina cuando estén en marcha y sus útiles.

2.3 Sicherheits-Hinweise



Die folgenden Sicherheitsregeln sind unbedingt zu beachten:



Niemals am laufenden Compact-Eingraser manipulieren.



Reinigungsarbeiten usw. nur bei ausgeschalteter Zapfwelle und abgestelltem Motor vornehmen. —> Verletzungsgefahr!

Vor Arbeitsbeginn sind Fremdkörper von der zu bearbeitenden Fläche zu entfernen. Marksteine, Steinbrocken, Kanalisationsdeckel usw. sollen vor dem Mähen mit einem Markierungspfosten gekennzeichnet werden.



Bei Inbetriebnahme müssen alle Schutzvorrichtungen montiert sein.

Bei laufendem Motor Hände und Füße vom Messerbalken und rotierenden Teilen fernhalten.

Prüfen Sie den festen Sitz aller Schrauben, speziell die Balken- und Messerbefestigung.

Schadhafte Teile müssen vor erneuter Inbetriebnahme ersetzt werden.

Achten Sie darauf, dass Drittpersonen, speziell Kinder, sich nicht im Mähbereich aufhalten.

Vor der Beseitigung von allfälligen Verstopfungen ist die Zapfwelle auszuschalten.

Angesammeltes Gras mit Stock oder ähnlichem entfernen.

Vorsicht beim Mähen an Böschungen.

Beim Fahren ausserhalb der zu bearbeitenden Fläche, ist die Zapfwelle auszuschalten und der Balkenschutz zu montieren.

2.3 Indications de sécurité



Les règles de sécurité suivantes doivent absolument être respectées:



Ne jamais faire de manipulation à la andaineur compact en marche.



**Effectuer le nettoyage seulement lorsque la prise de force et le moteur sont à l'arrêt.
—> Danger de blessures!**

A pied d'oeuvre, inspectez la surface à travailler et enlevez tous corps étrangers. Marquez d'un poteau des bornes, de grosses pierres, des couvercles de canalisation etc.



Tous les dispositifs de sécurité doivent être montés avant la mise en service.

Ne jamais approcher les mains ou les pieds au moteur en marche, méfiez-vous de la barre de coupe et d'pièces en rotation.

Assurez-vous que toutes les vis soient bien bloquées, spécialement celles des lames.

Les pièces endommagées doivent être remplacées avant toute nouvelle utilisation.

Veiller à ce que les tierces personnes et en particulier les enfants se tiennent hors de portée des effets de la andaineur compact.

La prise de force doit être arrêté avant d'éliminer la cause d'un éventuel engorgement.

Enlever les amas d'herbe à l'aide d'un bâton (ou un objet approchant).

Faire attention en tondant les talus.

En vous déplaçant hors de votre zone de travail, débrayer la prise de force et montez la protection de la barre.

2.3 Indicación de seguridad



Las siguientes reglas de seguridad deben ser respetadas absolutamente:



Jamás ejecutar manipulaciones con la hileradora Compact en marcha.



Efectuar trabajos de limpieza etc. solamente con toma de fuerza desconectada y con motor parado. —> Riesgo de herida !

Antes del inicio de trabajo, inspeccionar la superficie del campo y quitar todas las partículas externas. Marcar con un palo de demarcación las grandes piedras, cubiertas de alcantarillado etc..



Al poner en marcha deben ser montados todos los dispositivos de seguridad.

Con motor en marcha no acercarse con los manos o los pies a la barra de corte y a las piezas en rotación.

Verificar se están bien apretados los tornillos y especialmente a la barra de corte.

Atención a terceros y especialmente a los niños dentro del campo de trabajo de la máquina.

Fijarse que no se encuentran personas terceros o niños en el sitio de corte.

Se debe desconectar la toma de fuerza antes de limpiar la barra de corte de piezas extrañas.

Quitar el entasque de hierba con ayuda de un bastón o similares.

Atención en corte a los taludes.

Para el desplazamiento de la máquina con la barra de corte puesta, desconectar la toma de fuerza y poner siempre el protector de la barra de corte.

3. BEDIENUNG

Sicherheits-Hinweise, siehe Kapitel 2.3

Einsatz des Compact-Eingraser

3.1. Grundeinstellungen

Schwadfahne:

Die Schwadfahne ist so einzustellen, dass sie das äussere Ende des Balkens markiert.

Vorteil:

- der Fahrer weiss so, wo das Balkenende ist
- das geförderte Futter drückt das stehende Futter nicht zu Boden

Die Höhe so einstellen, dass das untere Ende der Schwadfahne ca. 10 - 15 cm über dem Balken liegt.

Gleitsohlen:

- Die Gleitsohle (A) am Aussenschuh parallel zum Boden einstellen.
- Die Gleitsohle am Balkenblatt so einstellen, dass sie bei abgesenktem Balken den Boden leicht berührt.

Balkenausgleich:

Den Balkenausgleich mit der Verstellspindel zudrehen bis der Ausgleichsfinger die Gegenfläche berührt und an der Spindel Widerstand entsteht, dann 2 Umdrehungen zurückdrehen. Danach muss der Hebel (B) in die vorgesehene Kerbe abgeklappt werden. Dabei wird die Feder auf den richtigen Wert vorgespannt.

Abstreifblech:

In der Regel wird das stufenlos verstellbare Abstreifblech (C) in die unterste Position geschoben.

3.2 Anbau und Abbau



Im Bereich des Anschluss-Stutzens besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!



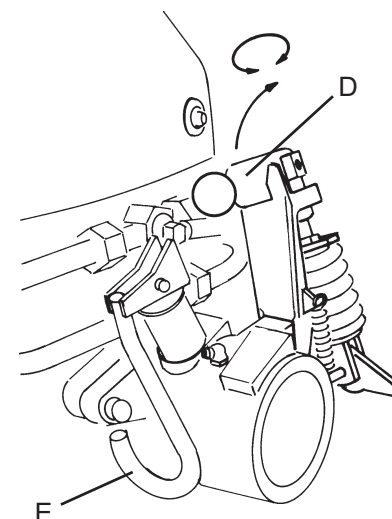
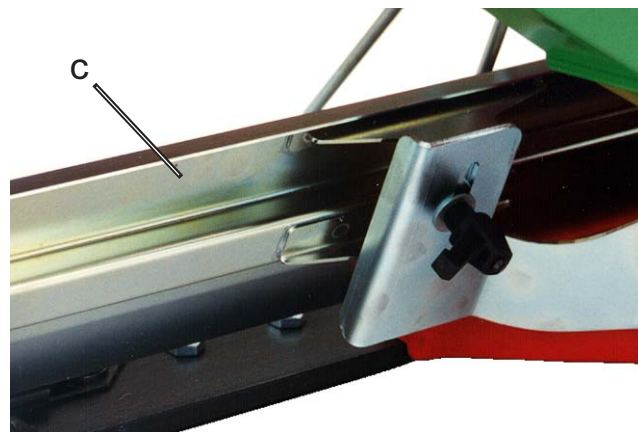
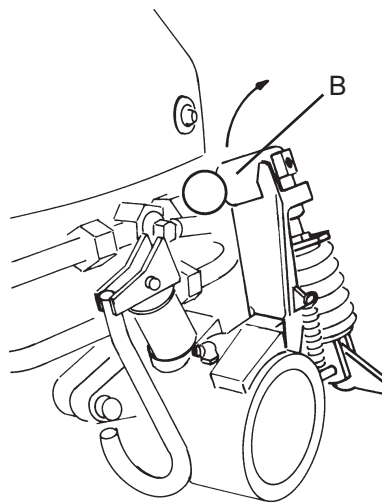
Anschluss-Stutzen der Maschine und des Förderaggregates reinigen. Verzahnung der Anschlusswelle (Zapfwelle) einfetten.

Abbau:

- Entspannen des Balkenausgleiches (aufklappen des Hebels (D), ohne ihn zu verdrehen).
- Entriegeln des Begrenzungsriegels (E).
- Wegfahren der Maschine.

Anbau:

- Auslegerstutzen einfahren.
- Begrenzungsriegel (E) schliessen.
- Abklappen des Spannhebels.



3. MANIEMENT

Indications de sécurité, voir chap. 2.3
Utilisation de la andaineur

3.1 Réglages de base

Drapeau forme-andain:

Il est à fixer de sorte que le bout extérieur de la barre de coupe soit marqué.

Avantage:

- L'utilisateur voit où se trouve le bout de la barre de coupe.
- Le fourrage évacué ne plaque pas au sol le fourrage non fauché.

Distance entre le bas du drapeau et la barre de coupe env. 10 - 15 cm.

Patins:

- Régler parallèlement au sol le patin (A) du sabot extérieur.
- Le patin à la barre de coupe doit être réglé de manière à ce qu'il touche légèrement le sol lorsque la barre de coupe est en position de travail.

Compensateur de la barre de coupe:

Visser le levier-tendeur jusqu'à ce qu'il vienne buter le doigt d'équilibrage et qu'il offre une résistance. A ce moment dévisser de 2 tours. Puis remettre le levier (B) dans l'encoche prévue. Ainsi le ressort est normalement tendu.

Tôle de guidage:

En règle générale, la tôle de guidage (C) réglable sans écrou est fixée dans la position inférieure.

3.2 Démontage et montage



Il y a un risque de blessure par écrasement et par cisaillement au niveau du tubulure de raccordement.



Nettoyer les tubulures de raccordement de la machine et de l'agrégat. Graisser le bout d'arbre de la prise de force.

Démontage:

- Détendre la compensation de la barre de coupe (relevier le levier (D) sans le faire tourner).
- Déverrouiller le verrou de fixation (E).
- Retirer la machine.

Montage:

- Introduire la tubulure.
- Le verrou de fixation (E) étant relevé, bouger la machine jusqu'à ce que le verrou s'enclenche.
- Rabaisser le levier-tendeur.

3. MANTENIMIENTO

Indicación de seguridad, ver capítulo 2.3
Empleo de la hileradora Compact

3.1 Reglaje base

Tope de hierba:

Se debe ajustar de modo que el tope de hierba marca el fin de la barra de corte.

Ventajas:

- El conductor ve donde se encuentra el fin de la barra de corte.
- La hierba evacuada no puja al suelo la hierba no cortada.

La distancia entre el fin del tope de hierba y la barra de corte aprox. 10 - 15 cm.

Patín:

- Ajustar el patín (A) del soporte exterior en dirección paralela al suelo.
- Ajustar el patín de la barra de modo que toque ligeramente el suelo cuando la barra de corte está en posición de trabajo.

Compensación de la barra de corte:

Atornillar la palanca de tensión hasta que el dedo de equilibrio toque la contrasuperficie y que se nota resistencia. Después aflojar 2 giros y poner la palanca (B) en la posición anterior. Así el muelle está tensado correctamente.

Plancha transportadora:

Generalmente se fija la plancha transportadora (C) en la posición más baja.

3.2 Montaje y desmontaje de útiles



Hay riesgo de herida por aplastamiento y corte al nivel del bulón porta-barra.



Limpiar el bulón porta-barra de la máquina y del hileradora. Engrasar las extremidades del árbol de la toma de fuerza.

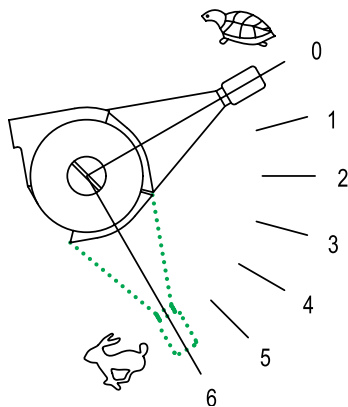
Desmontaje:

- Destensar la compensación de la barra de corte (relevier la palanca (D) sin girar).
- Levantar el cerrojo de fijación (E).
- Retirar la máquina.

Montaje:

- Introducir el bulón porta-barra.
- Cerrar el cerrojo de fijación (E).
- Rebajar la palanca de tensión.

3.3 Hinweise für optimales Mähen



Die ideale Motoren-/Zapfwellendrehzahl mit dem Gashebel einstellen (siehe Tabelle).

Mit dem Drehgriff bestimmen Sie die Fahr-
richtung und die Geschwindigkeit.

Stellung beim Gashebel

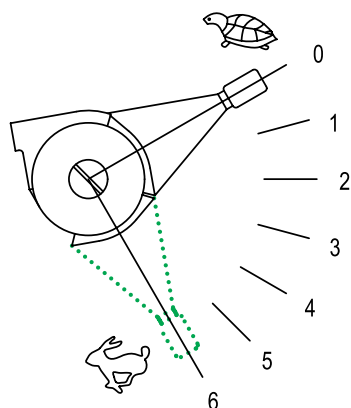
Gashebel-Stellung		Motorendrehzahl Max. Drehmoment IC-Plus 2600 min ⁻¹ Vanguard 1800 min ⁻¹ Yanmar 1800 min ⁻¹ min ⁻¹	Zapfwellenantriebs- system Zapfwellendrehzahl mechanisch (min ⁻¹)		Fahrsystem Fahrantrieb (hydraulisch)
			Stufe 1	Stufe 2	
0	Standgas	1600	311	424	Stufenloser Fahrantrieb vorwärts/rückwärts
1		1800	350	477	
2		2000	389	530	
		2150	420		
3		2300	447	610	
		2700	525		
4		3017	587	800	
5		3085	600	817	
6	Vollgas	3300	642	875	

 Ideale Zapfwellendrehzahl für normale Bedingungen



Wird beim Eingrasen mit der Zapfwellendrehzahl 800 min⁻¹ (Stufe 2) gefahren, darf die Drehzahl des Benzinmotors nicht mehr als 2300 min⁻¹ (1/2 Gas) betragen.

3.3 Indications pour un meilleur fauchage



Régime idéal de la prise de force à sélectionner avec l'accélérateur (voir tableau)

Les sens de marche et la vitesse vous les déterminez avec la poignée rotative

Position du levier de gaz

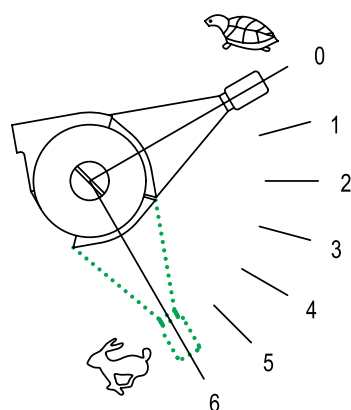
Position du levier de gaz	Régime du moteur Couple max. IC-Plus 2600 min ⁻¹ Vanguard 1800 min ⁻¹ Yanmar 1800 min ⁻¹ min-1	Système de la prise de force Régime PDF mécanique (min ⁻¹)		Système de traction Entraînement hydraulique
		marche 1	marche 2	
0 Ralenti	1600	311	424	Entraînement AV/ AR
1	1800	350	477	
2	2000	389	530	
3	2150	420		
3	2300	447	610	
4	2700	525		
4	3017	587	800	
5	3085	600	817	
6 Plein gaz	3300	642	875	

■ Régime idéal de la prise de force en conditions normales



Si la prise de force est exploitée à 800 tr./min. (niveau 2) lors de l'andainage, il faudra veiller à ce que la vitesse du moteur ne dépasse pas 2300 tr./min. (1/2 gaz)

3.3 Indicaciones importantes para un corte perfecto



Régimen ideal de la toma de fuerza regulable con el gas (ver tabla).

La dirección y la velocidad de marcha determinar con la empuñadura de avance.

Posición del gas

Posición del gas	Régimen del motor momento de giro máx. IC-Plus 2600 r.p.m Vanguard 1800 r.p.m Yanmar 1800 r.p.m r.p.m	Sistema de la toma de fuerza Régimen de la toma de fuerza mecánico r.p.m		Sistema traslación Tracción hidráulico
		1. marcha	2.marcha	
0 Ralentí	1600	311	424	Traslación ad./atr.
1	1800	350	477	
2	2000	389	530	
	2150	420		
3	2300	447	610	
	2700	525		
4	3017	587	800	
5	3085	600	817	
6 todo gas	3300	642	875	

■ Régimen ideal para la toma de fuerza en condiciones normales



Cuando la toma de fuerza va utilizada a 800 r.p.m (2.marcha) con la hileradora, los números de giro no debe pasar, 2300 r.p.m (1/2 gas).

3.4 Tips für erfolgreiches Mähen

Grastrennstab:

- Bei stark ineinander verhängtem Gras und bei grossen Futtermassen ist es ratsam, den zusätzlichen Trennstab (A) am Aussenschuh aufzustecken.
- bei Nichtgebrauch kann der Trennstab am Förderaggregat deponiert werden.

Schwadfahne:

- Bei kurzem Futter muss die Schwadfahne etwas tiefer gestellt werden.
- Bei grossem Futtermassenvolumen muss der Durchlass bei der Schwadfahne vergrössert werden. Dazu ist die Schwadfahne nach oben zu stellen. Sie soll aber nicht weiter nach aussen geschoben werden, da sonst die Mahd das stehende Futter zu Boden drückt.

Abstreifblech:

Das Abstreifblech ist in der Höhe verstellbar (2 Hebel B).

- Bei stark verschmutztem Futter ist die Streichschiene nach oben zu stellen, so, dass die Erde unten durch fallen kann.
- Bei kurzem Futter und bei normalen Bedingungen ist sie nach unten zu schieben.

Gleitsohle:

Beim Mähen im Ackerfutter und bei stark verschmutzten Böden sollen die Gleitsohlen so eingestellt werden, dass der Balken sich vom Boden abhebt. Bei öfterem Mähen im Ackerfutter ist es empfehlenswert, eine dritte Gleitsohle zu montieren. Sie wird einfach an den vorbereiteten Löchern bei der Stangenstütze angeschraubt. So wird der Balken besser geführt und die Schnitthöhe kann genauer eingehalten werden.

Balkenausgleich / Seitenzug:

Der einstellbare Balkenausgleich hat 2 Funktionen:

1. Er bewirkt, dass beim Ausheben der Balken waagrecht zur Maschine abhebt.
2. Der Seitenzug, der durch unterschiedliche Mähbedingungen entsteht, kann aufgehoben werden.

Balkenausgleich vorspannen

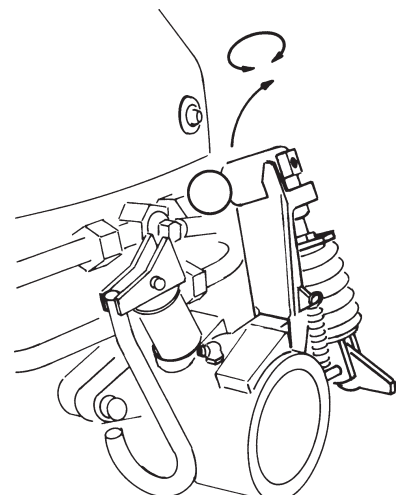
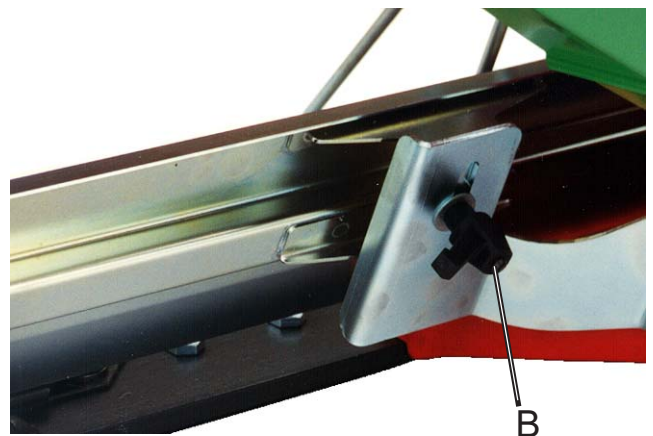
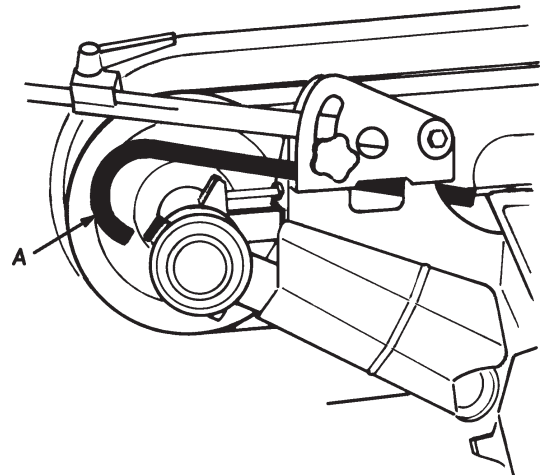
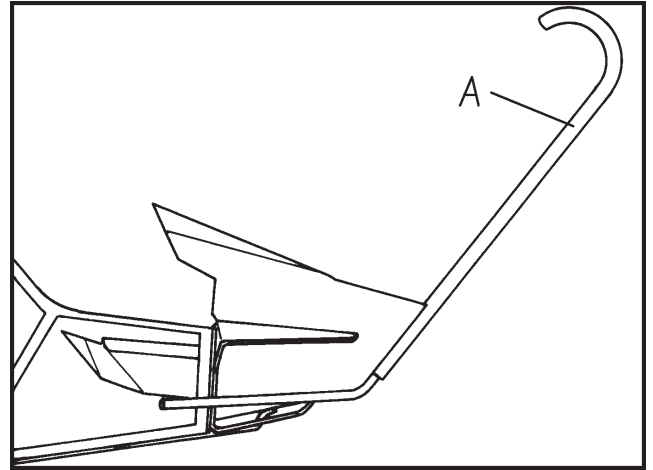
Mäher zieht nach links (gegen Mahd)
—> linksherum drehen

Balkenausgleich lösen

Mäher zieht nach rechts (zum Aussenschuh)
—> rechtsherum drehen

Holmverstellung:

Wenn in steilen Hängen gemäht wird, ist es ratsam, mit der zentralen Holmverstellung die Holme tiefer zu stellen. So kann ermüdungsfreier gearbeitet werden, und die Maschine kann sicherer gelenkt werden.



3.4 Bons conseils pour faucher impeccablement

Séparateur l'herbe:

- Dans des fourrages entremêlés ou à forte densité, il est recommandé de munir le sabot extérieur d'un séparateur l'herbe (A).

Drapeau forme-andain:

- Lorsque le fourrage est court, placer le drapeau plus bas.
- Lorsqu'il y a beaucoup de fourrage l'espace entre le "drapeau" et la barre de coupe doit être plus grand. Pas le déplacer en largeur sinon l'andain plaque ou sol le fourrage non coupé.

Tôle de guidage:

Celle-ci est réglable en hauteur (2 levier B).

- Lorsque le fourrage est terreux, fixer la barre en haut, de manière à permettre l'écoulement de la terre.
- Par contre, dans des conditions normales ou lors de fourrage court, la fixer en bas.

Patins:

Lors du fauchage de dérobée ou de terrains très sales, fixer les patins de manière à ce que la barre de coupe reste relevée. Pour une utilisation à plusieurs reprises dans de telles conditions, il est recommandé de fixer un 3ème patin. Il se fixe aux 2 trous du support de la tige de l'entraînement parallèle. Ainsi la barre de coupe est mieux guidée et la hauteur de coupage est plus précise.

Compensation de la barre de coupe / Tirage latéral:

Le réglage de la compensation a 2 effets:

1. Lors du relevage de la barre de coupe, cette dernière reste horizontale par rapport à la machine.
2. La traction latérale pouvant survenir dans différentes conditions de fauchage peut être éliminée.

La faucheuse tire vers la droite

—> visser

La faucheuse tire vers la gauche

—> dévisser

Réglage du guidon:

Lors du fauchage sur pente, il est recommandé de placer plus bas le guidon au moyen du réglage central. Cette position est meilleure pour sans fatigue.

3.4 Consejo para un corte perfecto

Vara de separación de hierba:

- En hierbas muy entrelazadas y en fuerte tensión es recomendable de montar al soporte exterior una vara de separación de hierba (A).
- Al no utilizar la vara de separación de hierba depositarla a la hileradora.

Tope de hierba:

- En hierba corta se debe ajustar el tope de hierba en una posición más baja.
- En corte con más volumen de hierba el espacio entre el tope de hierba y la barra de corte debe ser aumentado. Pero no alargar la varilla del tope de hierba, para que no puje al suelo la hierba no cortada.

Plancha transportadora:

La plancha transportadora es ajustable en altura con las 2 palancas (B).

- Al corte en forrajes ensuciados se debe ajustar la plancha transportadora más arriba, así la tierra puede caerse por el medio.
- Al corte en forrajes cortos y en condiciones normales se ajusta más abajo.

Patín:

Al corte en campos labrados o en tierras muy ensuciadas, fijar los patines de modo que la barra de corte quede elevada. Para mayor utilización en estas condiciones es recomendable montar un tercer patín, va fijado en los agujeros en el soporte de la hileradora. Así la barra de corte está mejor conducido y la altura del corte es más preciso.

Compensación de la barra de corte / Tiro lateral:

El reglaje de la compensación a 2 efectos:

1. Al levantar la barra de corte tiene que quedarse en posición horizontal en relación de la máquina.
2. El tiro lateral que está provocado por diferentes condiciones de corte puede ser eliminado.

La motosegadora tira hacia la derecha

—> apretar el reglaje

La motosegadora tira hacia la izquierda

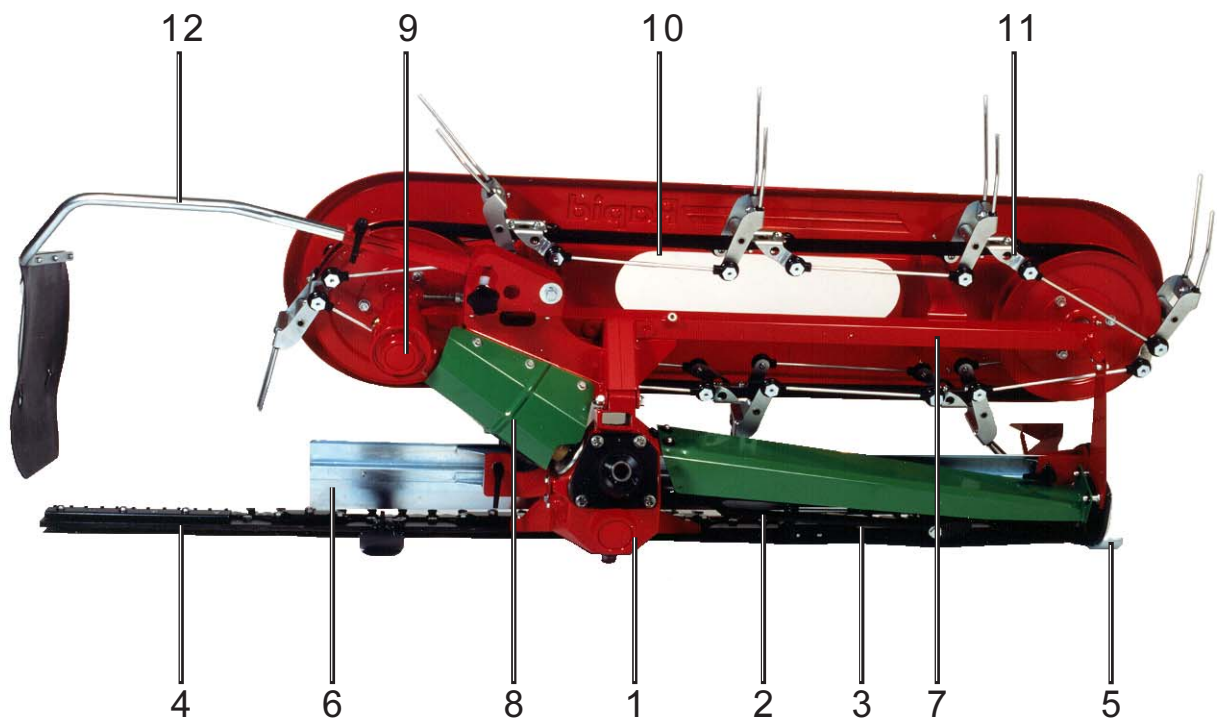
—> aflojar el reglaje

Reglaje de los brazos:

Al corte en pendientes es recomendable abajar los brazos por el reglaje central. Esta posición es mejor para la conducción de la máquina y cansa menos.

4. Technische Beschreibung

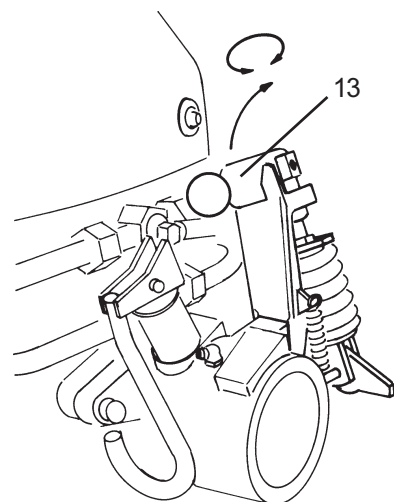
4.1 Bauteile



1. 3-Achs-Antrieb
2. Schubstange
3. Gleitelement
4. Diamantbalken
5. Aussenschuh
6. Abstreifblech
7. Rahmen
8. Gelenkwelle
9. Winkeltrieb
10. Förderriemen
11. Zinkenträger
12. Schwadfahne

Am Euro angebaut:

13. Messerbalkenausgleich



4. Description technique

4.1 Éléments principaux

1. Boîtier à 3 axes
2. Tige de vilebrequin
3. Élément coulissant
4. Barre de coupe Diamant
5. Sabot extérieur
6. Barre de guidage
7. Cadre
8. Arbre d'articulation
9. Boîtier d'entraînement
10. Corroie d'entraînement
11. Support de fourche
12. Drapeau forme-andain

Montés à l'Euro

13. Compensation de la barre de coupe

4. Descripción técnica

4.1 Elementos principales

1. Accionamiento de 3 ejes
2. Biela
3. Elemento deslizante
4. Barra de corte Diamant
5. Soporte exterior
6. Plancha transportadora
7. Cuadro
8. Árbol articulado
9. Engranaje angular
10. Correa
11. Soporte de dientes
12. Tope de hierba

Montado al Euro

13. Compensación de la barra de corte

4.2 Technische Daten

3-Achs-Antrieb:

- Anschluss-Stutzen Ø 78 / 80 abgestuft
- Antriebswelle mit Evolventenverzahnung

Messerantrieb:

- Kegelradsatz, Übersetzung 1 : 1,04
- Ratschkupplung 160-170 Nm
mit Ölschmierung
(4 Aussenfedern, 3 Innenfeder)
- Messerhub 104 mm

FA-Antrieb:

- Kegelradgetriebe, Übersetzung 1 : 2,48
- Gelenkwelle

Messerbalken:

Diamantbalken 203 cm, Typ 7175

Mittelschnittbalken 206 cm, Typ 7174

Abmessungen

Breite: ca. 2200 mm
Länge: ca. 600 mm
Höhe: ca. 870 mm

Gewicht: 125 kg

Anbau:

Euro Typ 301, 321
507 Mäher Typ 5610

4.2 Spécifications techniques

Boîtier à 3 axes:

- Tubulure de raccord Ø 78 / 80 échelonne
- Arbre avec denture à développante

Entraînement de la lame:

- Jeu à pignon conique, multiplication 1 : 1,04
- Accouplement à cliquet 160-170 Nm avec graissage à l'huile (4 ressorts extérieure et 3 intérieur)
- Course 104 mm

Entraînement de l'agrégat:

- Engrenage à roues coniques, multiplication 1 : 2,48
- Arbre d'articulation

Barre de coupe:

Barre de coupe Diamant 203 cm, type 7175
Barre de coupe intermedia 206 cm, type 7174

Dimensions:

Largeur: ca. 2200 mm
Longuer: ca. 600 mm
Hauteur: ca. 870 mm

Poids: 125 kg

Montage:

Euro typ 301, 321
Facheuse 507 typ 5610

4.2 Datos técnicos

Accionamiento de 3 ejes:

- Bulón porta-barra Ø 78 / 80 escalonado
- Árbol de accionamiento dentado evolvente.

Accionamiento de cuchilla:

- Juego de rueda cónica, multiplicación 1 : 1,04
- Dispositivo de seguridad 160-170 Nm con lubricación de aceite (4 muelles exteriores, 3 muelles interiores)
- Carrera del balancín 104 mm

Accionamiento de la hileradora

- Engranaje de rueda cónica multiplicación 1 : 2,48
- Árbol articulado

Barra de corte:

Barra de corte Diamant 203 cm, tipo 7175
Barra de corte intermedio 206 cm, tipo 7174

Dimensiones:

Anchura: ca. 2200 mm
Longitud: ca. 600 mm
Altura: ca. 870 mm

Peso: 125 kgs

Montaje:

Euro tipo 301, 321
507 motosegadora tipo 5610

5. Messerantrieb/ Messerbalken

5.1 Sicherheitsregeln



Im Bereich des Messerantriebes/Messerbalkens besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!



Vor der Beseitigung von allfälligen Verstopfungen ist der Messerantrieb auszuschalten.



Beim Hantieren mit dem Schneidwerkzeug (z.B. schleifen, austauschen, reparieren) immer geeignetes Werkzeug verwenden. Tragen Sie zur Vermeidung von Verletzungen eine Schutzbrille und feste Schutzhandschuhe (Schnittverletzungen).



Der Messerantrieb/Messerbalken muss gemäss Wartungsplan gewartet werden. Alle blanken Teile müssen nach der Reinigung eingeölt werden. Verwenden Sie nur RAPID-Original-Ersatzteile, sonst gehen alle Garantieansprüche verloren.

5.2 Messerantrieb

Der Messerbalken wird mit der eingebauten Ratschkupplung gegen Überlastung gesichert. Die Auslösung erfolgt bei einem Drehmoment von 140-150 Nm. Die Auslösung der Ratschkupplung erfolgt akustisch durch ein lautes „Ratschgeräusch“.

Die Ratschkupplung tritt in Funktion:

Fremdkörper im Messer

—> Fremdkörper entfernen

Stumpfe Messer beim Mähen

—> Messer durch ein geschliffenes ersetzen

Messer klemmt

—> Neueinstellung, einfetten (ölen) der Gleitflächen bei den Putzplatten und Messerführungen

5. Entraînement de la lame / barre de coupe

5.1 Règles de sécurité



L'entraînement de la lame/barre de coupe est une zone dangereuse pouvant occasionner des contusions et des coupures!



L'entraînement de la lame doit être arrêté avant d'éliminer la cause d'un éventuel engorgement.



Veuillez toujours utiliser les outils adéquats lorsque vous aiguisiez, échangez, réparez etc. le dispositif de fauchage. Portez des lunettes de protection et des gants de travail épais pour éviter toute blessure (coupure).



L'entraînement de la lame/barre de coupe doit être entretenu régulièrement conformément au plan de maintenance. Toutes les pièces nues doivent être bien lubrifiées ou graissées après le nettoyage. Utilisez uniquement les pièces de rechange d'origine RAPID pour bénéficier de toutes les prestations de la garantie.

5.2 Entraînement de la lame

La barre de coupe est protégée contre toute surcharge par l'accouplement à cliquet intégré. Cet accouplement est déclenché à un couple d'env. 140 à 150 Nm. Le déclenchement de l'accouplement à cliquet est signalé acoustiquement par un bruitant "cric crac".

L'accouplement à cliquet fonctionne lorsque:

Un corps étranger entrave le dispositif de coupe

—> enlever le corps étranger

La lame est émoussée lors du fauchage

—> remplacer la lame par une lame aiguisée

La lame est coincée

—> réajuster, graisser (lubrifier) les surfaces de glissement des plaques de nettoyage et d'usure

5. Accionamiento de cuchilla / barra de corte

5.1 Reglas de seguridad



El accionamiento de cuchilla / barra de corte es una zona de peligro y puede ocasionar contusiones y corte!



Antes de quitar un atasco se debe desconectar el accionador.



Para manejar con herramientas de corte (por ejemplo afilado, sosteniendo, reparando), utilizar siempre herramientas adecuados. Para evitar heridas, poner siempre guantes de trabajo y gafas de protección (heridas de corte).



El accionamiento de cuchilla / barra de corte debe ser entretenida regularmente y conforme al plan de mantenimiento. Todas las piezas relucientes deben ser bien lubricadas o engrasadas después de la limpieza. Utilizar únicamente piezas de recambio originales RAPID para que se beneficien de todas las prestaciones de la garantía.

5.2 Accionamiento de cuchilla

La barra de corte está protegida con dispositivo de seguridad contra sobrecarga. El desenganchamiento del momento de giro reacciona con cerca de 140-150 Nm. con un ruido acústico, fuerte-continuo.

Cuando funciona el desenganchamiento del dispositivo de seguridad:

Una partícula externa a la cuchilla

—> Quitar la partícula externa

Cuando se corta con cuchilla no afilada

—> Recambiar la cuchilla por cuchilla afilada

Cuando la cuchilla esté bloqueada

—> Reajustar o engrasar (aceite) la superficie de la placa deslizante, de la placa de limpieza y de la guía de cuchilla

6. Wartung

Messerbalken

Messerbalken stets in gutem Zustand halten.

Nur mit gut geschliffenen Messern mähen.

Nach dem Mähen ist der Balken sofort mit Wasser abzuspritzen und zu reinigen.

Wichtige Hinweise

Einen regelmässigen Schnitt erhalten Sie mit dem Messerbalken, wenn Sie folgende Punkte beachten:

Messerhalter nur bei gereinigtem Balken nachstellen. Spiel nie ganz aufheben, damit das Messer leicht bewegt werden kann.

Alle Messer abwechselungsweise benutzen. Beim Messerwechsel sollten die Messerhalter nicht gelöst werden. (Keine neuen Messer in Reserve halten). Bei jedem Messerwechsel sind die Reibungsplatten zu schmieren.

Durch Fremdkörper deformierte Klingen und Finger richten oder ersetzen. Die Höhenkontrolle der Finger erfolgt über die Fingerplatten (Gegenschneide). Bild 1

Die Klingenspitzen müssen vorn aufliegen. Hinten wird das Messer durch die Reibungsplatten 0,1 - 0,4 mm angehoben. Abgenutzte Reibungsplatten unterlegen bzw. austauschen und zum Messerrücken 0,3 - 0,5 mm Spiel einhalten.

Beim Ersatz eines Doppelfingers im Bereich der Messerhalter können 2 Zyl-Schrauben (5) mit Hilfe eines aufgelegten Messerhalters zentriert werden. Bild 2

Sicherungsmutter nicht ölen, diese muss auf dem Gewindebolzen klemmen. Bild 3

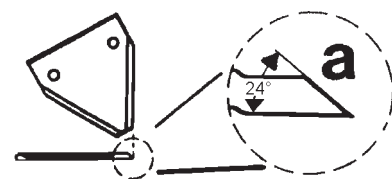
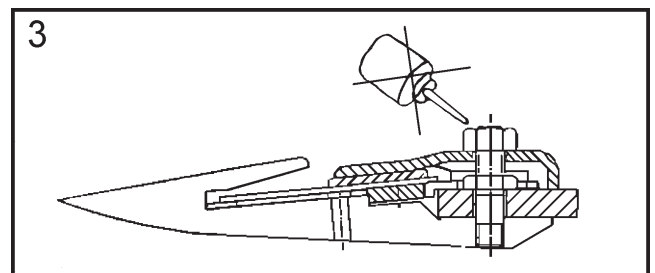
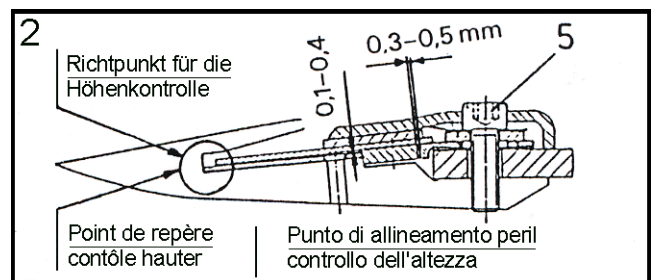
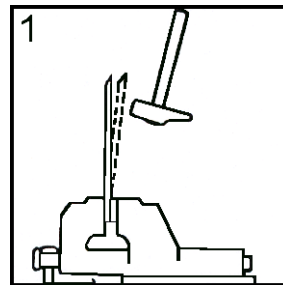
Messer regelmässig nachschleifen



Je nach Beanspruchung sind die Mähmesser nach 2 - 8 Betriebsstunden stumpf, sodass ein Nachschleifen erforderlich wird.

Zu diesem Zweck wird das Mähmesser aus dem Mähbalken herausgenommen und gereinigt. Messerrücken und Messerklingen prüfen, wenn notwendig sind der Messerrücken zu richten und die Klingen neu anzunieten.

Zweckmässigerweise verwendet man hierzu eine Schleifmaschine mit ca. 10 000 - 20 000 min⁻¹ und fest einstellbarem Schleifwinkel. Der Schnittwinkel (a) von 24° muss eingehalten werden.



gut geschliffen / bien aiguisé / bien afilada



schlecht geschliffen / mal aiguisé / mal afilada

6. Entretien

Barre de coupe

Veiller à ce que la barre de coupe soit toujours en bon état.

Ne faucher qu'avec une lame bien aiguisée.

Rincer et nettoyer au jet la barre de coupe immédiatement après le fauchage.

Remarques importantes.

Une coupe régulière sera obtenue en tenant compte des points suivants:

Ne régler le support de lame que lorsque la barre est propre. Ne jamais supprimer complètement le jeu, afin que la lame puisse se mouvoir.

Utiliser alternativement toutes les lames. Lors du remplacement d'une lame, les supports de lame ne devraient pas être desserrés. (Ne pas garder des lames neuves en réserve). Lors du remplacement d'une lame, lubrifier les plaques d'usure.

Corriger ou remplacer les sections et les doigts déformés par un objet étranger. Le contrôle de la hauteur des doigts s'effectue au dessus de la plaque de doigts (contre-lame). Illu. 1

Les pointes de lame doivent s'appuyer à 0,1 - 0,4 mm à l'avant. A l'arrière, la lame est soulevée de par les plaques d'usure. Caler, resp. remplacer les plaques d'usure usées en respectant un jeu de 0,3 - 0,5 mm vers le dos de la lame.

Lors du remplacement d'un doigt double dans la zone du support de la lame, on peut centrer les deux vis cylindriques à l'aide d'un support de lame appliqué. Illu. 2

Ne pas huiler l'écrou. Celui-ci doit bloquer sur le boulon fileté. Illu.3

Aiguiser régulièrement la lame:



Selon la fréquence et le genre d'utilisation de la lame de coupe, il est utile de réaffûter les lames de coupe, après 2 - 8 heures de travail.

Pour le faire, la lame de coupe sera retirée de la barre de coupe et nettoyée. On vérifiera, si la tringle de lame et des sections sont à redresser. Ce n'est qu'après ce travail que débitera alors le réaffûtage.

Il est conseillé d'utiliser à cet effet une affûteuse avec env. 10'000 à 20'000 min⁻¹ et angle d'aiguisage réglable fixe. L'angle de coupe (a) de 24° doit être respecté.

6. Entretienimiento

Barre de corte

Tener la barra de corte siempre en buen estado.

Utilizar solamente cuchillas bien afiladas.

Después de cada corte limpiar con agua la barra corte.

Indicaciones importantes

Obtener un corte regular con la barra de corte observando las siguientes puntos:

Ajustar la placas de tapa de cuchilla solamente cuando la barra de corte esté limpia. No quitar todo el juego cuando la cuchilla puede ser movida facilmente a mano.

Utilizar todas las cuchillas disponibles, alternativamente. Al cambiar cuchilla, no aflojar las placas de tapa de cuchilla. (No retener cuchillas nuevas en reserva). En cada cambio de cuchilla se debe engrasar las placas de guía.

Los dedos o secciones deformados por algún cuerpo extraño deben ser ajustados o cambiados. El control de altura de dedos se efectua por arriba de la placa de dedos (contrasección). Imagen 1

Las secciones de cuchilla deben apoyarse en la punta adelante. Atrás levantar la cuchilla por las guías de cuchilla de 0,1-0,4 mm. Guía de cuchilla desgastadas colocar o cambiar. Observando siempre la vara de cuchilla un juego de 0,3-0,5 mm. El cambio de un dedo doble en la cercanía de la placa de tapa se puede centrar los 2 tornillos cilíndricos con ayuda de una placa de tapa colcada. Imagen 2

Nunca engrasar una tuerca de tope, ellas deben sujetar a las varillas roscadas. Imagen 3

Afilar las cuchillas regularmente:



Según el esfuerzo en el trabajo, se deben afilar las cuchillas después de 2 a 8 horas de trabajo.

Para este trabajo se debe retirar la cuchilla de la barra de corte y limpiar. Verificar, si la vara de cuchilla y las secciones estan dobladas o defectuosas. Primero ajustar y después afilar las secciones.

Para obtener un afilado perfecto, utilizar una afiladora eléctrica con una r.p.m de 10'000 a 20'000 y con una fijación de ángulo constante y graduable. El ángulo de afilado (a) de 24° debe ser respetado.

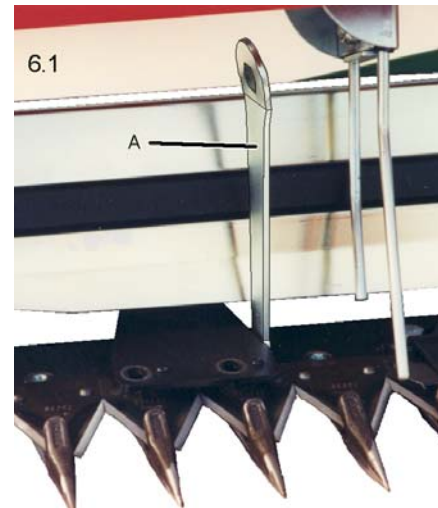
6.1 Messerwechsel:

- Beide Mitnehmerschrauben M 8x12 lösen.
- Antriebsfinger mit dem Kombi-Schlüssel (A) anheben.
- Messer herausziehen.



Darauf achten, dass die Mitnehmer-schlitz in den Klingen sauber sind.

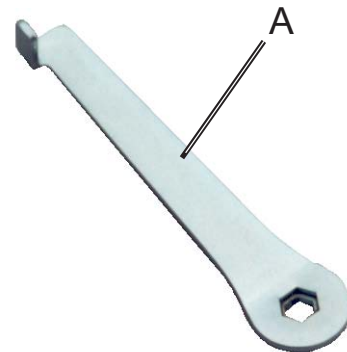
- Neues Messer einschieben.
- Kombi-Schlüssel (A) nach vorne klappen und das Messer zu den Mitnehmerstiften im Antriebsfinger ausrichten.
- Messer beim Festschrauben ganz nach hinten an die 2. Reibungsplatte drücken und Mitnehmerschrauben festziehen.
- Balkenschrauben (SW 22) auf Festsitz kontrollieren.



6.2 Eingraser

6.2.1 Förderriemen spannen:

- Die beiden Klemmschrauben mit I-6kt lösen.
- Kontermutter lösen.
- Mit der Spannmutter den Förderriemen spannen, bis der Riemen in der Mitte noch ca. 12 - 16 mm (bei 5 kg) durchgedrückt werden kann.
- Kontermutter festziehen
- Klemmschrauben festziehen.



6.2.2 Gelenkwelle einstellen:

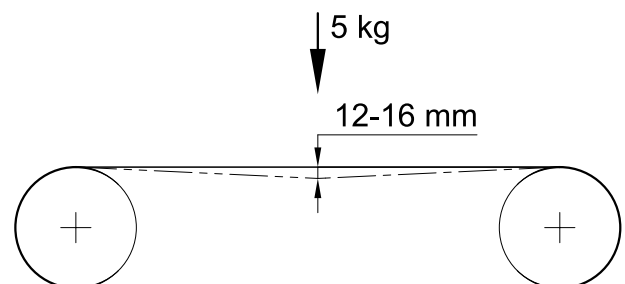
- M8 Schraube lösen und Gelenkwelle so verschieben, dass die Profilwelle am Ende ca. 3 mm der Nabengabel vorsteht.

Profilwelle für den FA-Antrieb und die untere Gelenkwellennabe mit Hochdruck-Zahnradfett (oder gleichwertigem Schmiermittel) einfetten. Dazu die M8 Schraube an der oberen Gelenknabe lösen und die Gelenkwelle verschieben.



Nach den ersten 5 Betriebsstunden Förderriemen spannen und die M 8 Schrauben bei Zinkenträger nachziehen. Keilriemenflanken dürfen nicht ausbauen.

6.2.1



6.1 Changement du couteau:

- Dévisser les 2 vis de fixation M 8x12.
- Soulever le doigt d'entraînement du couteau avec la clé spéciale (A).
- Retirer le couteau.



Veiller à ce que les fentes des sections soient propres.

- Remettre un couteau.
- Aligner le couteau vers les fentes du doigt d'entraînement au moyen de la clé spéciale.
- Presser le couteau contre la zème plaque d'usure et fixer fortement les vis.
- Contrôler l'assise des vis de la barre de coupe (SW 22)

6.2 Andaineur

6.2.1 Tendre la courroie d'entraînement:

- Desserrer les 2 vis sans tête à 6 pans creux.
- Desserrer les contre-écrous.
- Tendre la courroie ou moyen de l'écrou de serrage jusqu'à ce qu'un écart de 12-16 mm (à 5 kg) est constaté vers le milieu de la courroie.
- Resserrer le contre-écrou.
- Resserrer les 2 vis sans tête à 6 pans creux.

6.2.2 Axe profilé

Placer l'arbre à cardan en position de travail:

- desserrer la vis M 8, déplacer l'arbre à cardan jusqu'à une distance de 3 mm env. entre le moyeu et la protection ronde. Resserrer la vis M 8.

Graisser l'axe profilé pour l'entraînement de l'agrégat et le moyeu inférieur de l'arbre à cardan avec de la graisse haute densité pour engrenages (ou un produit équivalent). Pour cela desserrer la vis M 8 au moyeu supérieur et déplacer l'arbre à cardan.



Après les premières 5 heures de service, resserrer les boulons M 8 vers les supports de fourches. Les flancs de la courroie ne doivent pas se déformer.

6.1 Cambio de cuchilla:

- Soltar los 2 tornillos M 8x12.
- Llevar el brazo de accionamiento de la cuchilla con la llave-combi (A).



Fijarse, que estén limpias las ranuras de las secciones.

- Introducir la cuchilla
- Abatir por delante la llave-combi. Ajustar la cuchilla que coincide con los agujeros del brazo de accionamiento.
- Pujar la cuchilla por detrás, hasta que toque la segunda chapa de guía de la cuchilla y apretar los tornillos del brazo de accionamiento.
- Controlar o apretar los tornillos de la barra de corte (SW 22).

6.2 Hileradora

6.2.1 Tensar de la correa del accionamiento:

- Aflojar los 2 tornillos hexag. interiores.
- Aflojar los 2 contra-tuercas.
- Tensar con el tornillo tensor la correa, hasta que todavía se puede empujar la correa en el medio ca. 12-16 mm (a 5 kgs.).
- Apretar la contra-tuerca.
- Apretar los tornillos hexag. interiores.

6.2.2 Árbol articulado

Aflojar el tornillo M 8 y mover el árbol articulado hasta que hay un espacio aprox. de 3 mm del fin del árbol perfilado a la horquilla de cubo.

Engrasar el árbol articulado del accionamiento de la hileradora y el cubo inferior del árbol de cardán con grasa de alta presión (o un producto equivalente). Para eso se debe aflojar el tornillo M 8 del cubo superior y desplazar el árbol de cardán.



Después de las primeras 5 horas de servicios, tensar la correa y apretar los tornillos M 8 de los soportes de dientes. Los flancos de la correa no deben deformarse.

6.3 Wartungsplan

Die regelmässige Wartung beschränkt sich auf folgende Punkte, die jedoch strikt eingehalten und sauber durchgeführt werden müssen.

Was mache ich	Wann		wöchentlich	monatlich	nach Bedarf	nach dem Mähen	SERVICE nach 50 Std. od. 1 x im Jahr	Wie mache ich es siehe Kapitel
	erstmalig nach 5 Std.	alle 2 Std.						
Messerantrieb:								
- Ölstand kontrollieren, evtl. nachfüllen								6-7 / B,A
- Öl wechseln (SAE 90) 0,8 Liter							■	6-7 / C
- Anschlusswelle (Zapfwelle) schmieren							■	
- Auslegerstutzen schmieren							■	
- Profilwelle (FA-Antrieb) schmieren							■	6-7 / D
- Gleitelement schmieren (4 Stösse)							■	6-7 / S
- Kurbellager schmieren							■	6-7 / E
Messerbalken:								
- Messerführungen reinigen, einölen oder einfetten								
- Messer schleifen								
- Messerführungen nachstellen								
Messerbalkenausgleich:								
- Bewegliche Teile reinigen und einfetten							■	
Förderaggregat / Winkelantrieb:								
- Ölstand kontrollieren, evtl. nachfüllen								6-7 / G
- Öl wechseln (SAE 90) 0,4 Liter							■	
- Gelenkwelle schmieren							■	6-7 / F
- Riemenscheibenlager rechts schmieren							■	
- Förderriemen nachspannen							■	
- Befestigung der Zinkenträger auf dem Förderriemen kontrollieren, evtl. Schrauben nachziehen							■	6-7 / H
- alle Schrauben kontrollieren / nachziehen							■	

6.3 Plan d'entretien

Toutes les pièces importantes de ce type de machine tournent dans un bain d'huile. L'entretien régulier se limite aux points suivants. Il faut cependant absolument l'exécuter soigneusement et proprement

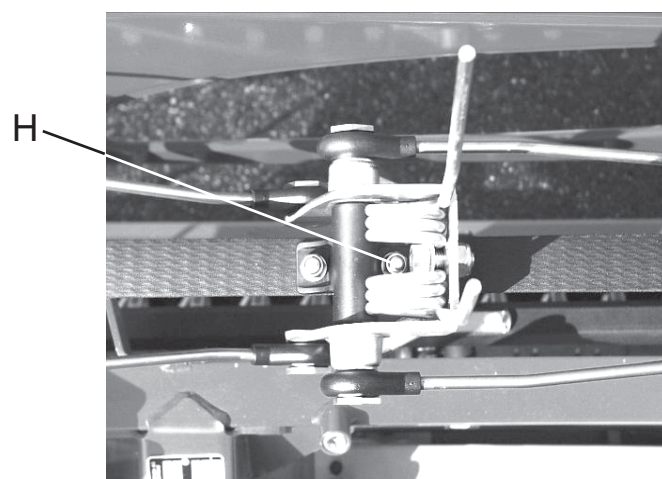
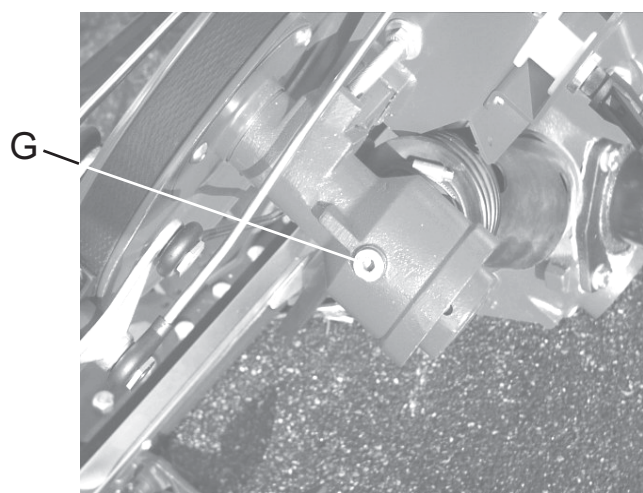
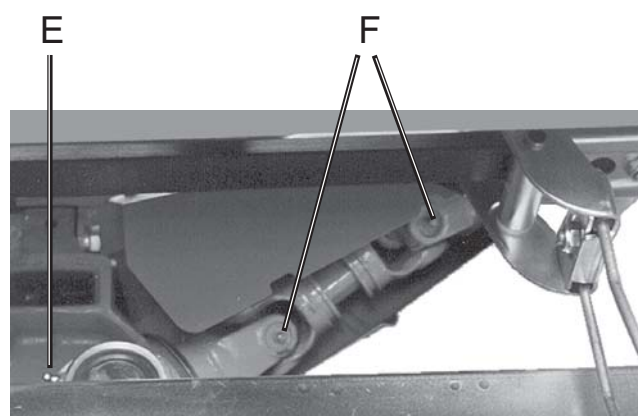
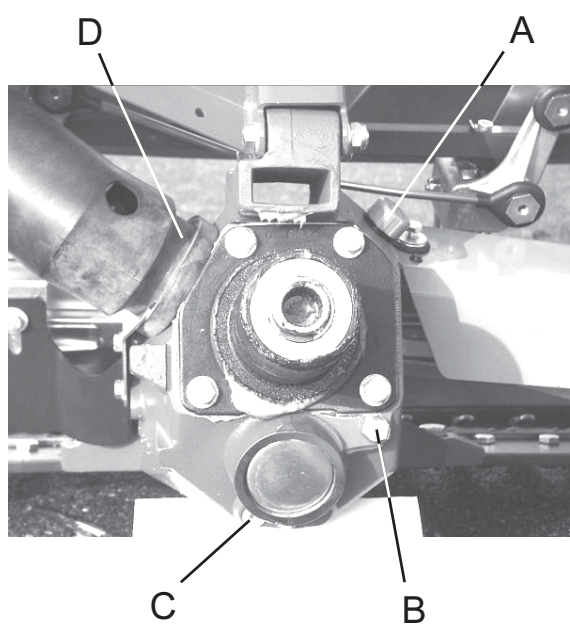
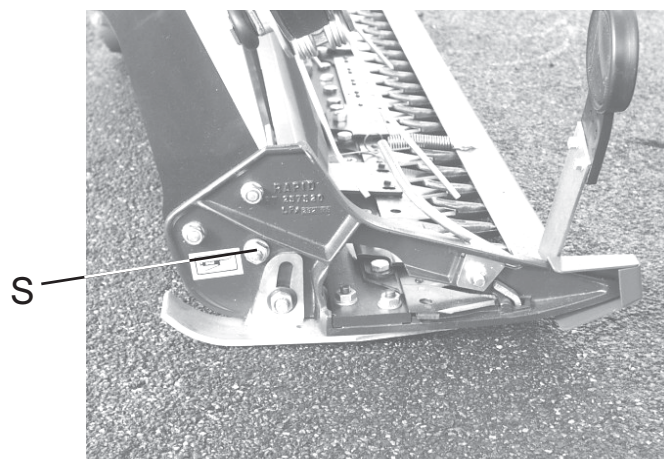
Qui dois-je faire	Quand		hebdomadaire	mensuel	suivant besoin	après fauchage	SERVICE dans 50 h ou tous les ans	Comment dois-je la faire Voir chapitre:
	première fois dans 5 h	tous les 2 h						
Entraînement de la lame:								
- Vérifier le niveau d'huile								6-7 / B,A
- Vidange d'huile (SAE 90) 0,8 litres							■	6-7 / C
- Lubrifier arbre de jonction (p.d.f)							■	
- Tubulure de bras lubrifier							■	
- Lubrifier axe profilé (entraînement de l'agrégat)							■	6-7 / D
- Lubrifier élément coulissant (4 coups)							■	6-7 / S
- Lubrifier palier de manivelle							■	6-7 / E
Barre de coupe:								
- Guidages de la lame nettoyer/huiler								
- Aiguiser la lame								
- Réglage de guidage de lame								
Compensation de la barre de coupe:								
- Nettoyez et graissez les pièces en mouvement							■	
Andaineur / Boîte d'entraînement:								
- Vérifier le niveau d'huile								6-7 / G
- Vidange d'huile (SAE 90) 0,4 litres							■	
- Lubrifier arbre d'articulation							■	6-7 / F
- Lubrifier palier de poulie à gorges droit							■	
- Réglage la courroie							■	
- Contrôler la fixation des supports de dents sur la courroie évtl. resserrer les boulons							■	
- Contrôle et réglage toutes les boulons							■	6-7 / H

6.3 Plan de entretenimiento

Todas la piezas importantes de este tipo de máquina giran dentro de un baño de aceite. El entretenimiento regular está limitado a los puntos siguientes, pero debe ser cumplido rigurosamente, cuidadosamente y limpio.

Que debo yo hacer	Cuando		semanal	mensual	según necesidad	después del corte	SERVICIO después 50 h o 1 x por año	Como lo hago Ver capítulo:
	por primera desp. 5 horas	todos los 2 horas						
Accionador de cuchilla:								
- Controlar nivel de aceite, completar								6-7 / B,A
- Cambiar aceite (SAE 90) 0,8 litro							■	6-7 / C
- Engrasar arbol de toma de fuerza							■	
- Engrasar bulón porta-barra							■	
- Engrasar el árbol articulado (hileradora)							■	6-7 / D
- Engrasar el elemento deslizante (4 golpes)							■	6-7 / S
- Engrasar el cojinete de la manivela							■	6-7 / E
Barra de corte:								
- Limpiar y engrasar las guía de cuchillas								
- Afilar las cuchillas								
- Tensar la guía de cuchilla								
Compensación de equilibrio de la barra de corte:								
- Limpiar y engrasar las piezas móviles							■	
Hileradora:								
- Controlar nivel de aceite, completar								6-7 / G
- Cambiar aceite (SAE 90) 0,4 litro							■	
- Engrasar el árbol articulado							■	6-7 / F
- Engrasar el cojinete de la polea de correa derecha							■	
- Tensar correa porta-dientes							■	
- Controlar la fijación de los soportes de dientes sobre la correa, event. apretar los tornillos							■	6-7 / H
- Controlar / apretar los tornillos							■	

6.3.1 Schmierstellen / Positions de graissage / Posiciones de engrase:



6.3.2 <u>Betriebsmittel-Vergleichstabelle / Lubricants - Comparison table /</u> <u>Productos de lubricación - Tabla comparativa</u> * = Biologisch abbaubar								902 801		1/2
								28.10.1998	28.10.1998/wa	
LIEFERANTEN Supplier / Marca	AGIP	BP		ESSO	MIGROL	MOBIL	MOTOREX	SHELL		
SPEZIFIKATION / SPECIFICATION / ESPECIFICACIÓN										
BENZINMOTOR (normal) / PETROL ENGINE (standard) / MOTORE DE GASOLINA (normale)										
TYP: SAE 15 W / 40 SAE 10 W / 40 SPEZIFIKATION: z.B. <i>API SG / CE/CF-4</i> <i>(min. API CC / SE)</i> MIL - L - 46152 B,D,E MIL - L - 2104 D,E CCMC G4, G5, PD2, D4 od. siehe Betriebsanleitung / ou voir mode d'emploi / oppure vedi istruzioni d'uso	F.1 Supermotoröl 15W/40	Vanellus FE Extra 10W-40 Terrac Extra 10W-40 Vanellus C3 15W-40		ESSO SUPER OIL 15W-40 ESSO ULTRA OIL 10W-30	Motor Oil Superlife special 15W-40	Mobil Super Formula 15W-40 Mobil Super Formula XHP 10W-40	Universal 15W/40 Multi 20W/40 MC Plus 10W/40 Topaz 20W/50	Harvella Tx 15W/40 Rotella X 15W/40 Rimula X 10W/30 u. 15W/40 Helix 10W/40 (ex Tankstellen)		
DIESELMOTOR (normal und aufgeladen) / DIESEL ENGINE (standard and supercharged) / MOTOR DIESEL (normal y cargado) BENZINMOTOR (aufgeladen) / PETROL ENGINE (supercharged) / MOTOR DIESEL (cargado)										
TYP: SAE 15 W / 40 SAE 10 W / 40 SPEZIFIKATION. z.B. <i>API CE* / CF-4/SG</i> <i>(min. API CD / SE)</i> MIL - L 2104 D + E* MIL - L 46152 B, D, E CCMC PD2, D4, D5, G4, G5 od. siehe Betriebsanleitung / or see operating instructions / o ver instrucciones de uso * Long drain od. SHPD Motorenöl für verlängerte Intervalle / Engine oil for extended intervals / Long drain o SHPD aceite de motor para intervalo prolongado	SIGMA TURBO 15W/40 CE/SF SIGMAMULTI 15W/40 CD/SF D.SIGMA S 10W/20 CD/SF	Vanellus FE Extra 10W-40 Terrac Extra 10W-40 Vanellus C3 15W-40		ESSOLUBE XD-3+ 15W-40 SUPER DIESEL OIL TD 15W-40 (SHPD-Motorenöl)	Motor Oil S 3 15W-40	Mobil 1 Rally SHC 15W-50 Mobil Delvac 5W-30 Mobil Delvac 1300 Super 15W-40 Mobil Delvac Super- FL 10W-40 Mobiland Super- Universal 10W-30	Universal 15W/40 MC Plus 10W/40	Harvella TX Rimula X 10W/30 u. 15W/40 Myrina TX 10W/30 Super Diesel T (ex Tankstellen)		
HYDROSTATISCHE ANTRIEBE / HYDRAULIC DRIVE / ACCIONAMIENTO HIDROSTATICO										
TYP: SPEZIFIKATION: HYLP ISO 68 (ISO 32-68)	ARNICA 68	Energol HLP-HM 46-68 Bertran HV 46-68 Biohyd SE-S 46-68		UNIVIS N68	Hydrauliköl HYLP VI ISO 68		Corex EP VI 610	Tellus Oil T 68 ASEOL Hydrovert ISO VG 68		
GETRIEBE ohne Synchronisation / TRANSMISSION without synchronisation / CAJA DE CAMBIOS sin sincronización										
TYP: SAE 90 SPEZIFIKATION: API GL - 5 MIL - L - 2105 D	ROTRAMP 80W/90 ROTRASX 75W/90	Energear DL 80W-90 Terrac Extra 10W-40 Energear Hypo 80W-90		ESSO GEAR OIL GX 80W - 90	Migrol Getriebeöl GL-5	Mobilube HD 80W-90-A Infilrex 33 Mobilube SHC	Gear Oil Universal 90	Harvella TX Spirax HD 90 80W/90 u. 85W/140		

Betriebsmittel-Vergleichstabelle / Lubricants - Comparison table / Productos de lubricación - Tabla comparativa							902 801		2/2
* = Biologisch abbaubar							28.10.1998	28.10.1998/wa	
LIEFERANTEN Supplier / Marca	AGIP	BP		ESSO	MIGROL	MOBIL	MOTOREX	SHELL	
SPEZIFIKATION/ SPECIFI- CATION/ ESPECIFICACIÓN									
FETTSCHMIERSTELLEN UND RADLAGER / GREASING POINTS AND WHEEL BEARING / IENGASADORES Y COJINETES DE RUEDA									
TYP: NLGI 2 z.B. (Li- od. Li-Complex- Fett) EINSATZBEREICH: -20° C bis +120° C	GR MU/EP2 od. GR MU 2 TOP 2000	Energrease LZ (Langzeitfett) Energrease LS-EP 2		BEACONEP2 (Lithiumseifenfett) UNIREX N2 (Lithiumkomplex- seifenfett)	Migrol Universal- schmierfett (Lithiumbasis)	Mobilgrease HP	Plantogel 4002 (weiss) * Langzeitfett 2000	Retinax A Alvania EP Grease 2 Alvania Grease G2	
* nicht für Gleitelement verwenden Ne soinvient pas pour l'élément coulissant No utilizar para elementos deslizantes									

7. Reparaturhinweise

Förderriemen

Demontage:

- Das hintere Schutzblech bei der Gelenkwelle demontieren.
- M 8 Schraube an der Gelenkwelle lösen.
- Gelenkwelle bis zum Anschlag gegen das Winkelgetriebe schieben.
- Riemen lösen.
- Riemenscheibe rechts lösen (3 Schrauben M 10 und mit Riemenscheibe schräg nach vorne ausfahren).
- Förderriemen sorgfältig demontieren.

Wenn bei einer Reparatur das Winkelgetriebe demontiert wird, müssen die Klemmschrauben ganz herausgeschraubt werden und die Klemmstücke aus dem Rahmen genommen werden. Bei der Montage ist folgende Reihenfolge einzuhalten:

- Winkelgetriebe einschieben.
- Klemmstücke in die Gewindebüchse einlegen.
- Klemmschrauben montieren.

Förderaggregat

Demontage:

- Gelenkwellenschutz demontieren
- Bei Stütze rechts die Schrauben M 8 lösen (oben).
- Die beiden M12 Schrauben bei den Silentblöcken (auf 3-Achser) demontieren.
- Auf der linken Seite, am Winkelgetriebe, das Förderaggregat anheben bis die Gelenkwelle aushängt.
- Förderaggregat auf 3-Achser abstellen.
- Beim Aussenschuh die beiden M 10 Schrauben demontieren.
- Förderaggregat komplett abnehmen. Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Messerbalken

Demontage:

- Messer lösen.
- Schutzhaube bei Parallelantrieb demontieren.
- Streichschiene demontieren.
- M 12x110 Schraube bei Gleitelement demontieren und Kurbelstange aushängen.
- Beide M10 Schrauben beim Aussenschuh und Stütze rechts demontieren.
- Beide Balkenschrauben M14x1.5 demontieren.
- Balken wegnehmen. Montage erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

7. Conseils pour réparation

Courroie d'entraînement

Démontage:

- Démontez la protection arrière en tôle vers le cardan.
- Desserrer la vis M 8 la cardan.
- Déplacer le cardan jusqu'à ce qu'il butte contre le carter d'engrenages.
- Détacher la courroie.
- Desserrer la poulie droite (3 vis M 10) et sortir vers l'avant en position inclinée.
- Démontez soigneusement la courroie.
- Pour le remontage faire l'inverse.

Si le carter d'engrenages doit être démonté, desserrer entièrement les vis de serrage et enlever du châssis les pièces de serrage. Lors du remontage, suivre la marche à suivre suivante:

- Placer le carter d'engrenages.
- Mettre les pièces de serrage dans les douilles.
- Monter les vis de serrage.

Agrégat forme-andain

Démontage:

- Enlever la protection du cardan.
- Au support droite desserrer (en haut) les vis M 8.
- Enlever les 2 vis M 12 des silentblochs (boîtier à 3 axes).
- Sur le côté gauche ou carter d'engrenages, soulever l'agrégat jusqu'à ce que le cardan sorte.
- Poser l'agrégat sur le boîtier à 3 axes
- Enlever les 2 vis M 10 du support vers le sabot extérieur.
- Soulever l'agrégat. Pour le remontage faire l'inverse.

Barre de coupe

Démontage:

- Enlever la protection de l'entraînement parallèle.
- Enlever la barre de guidage.
- Enlever les vis M 12 x 110 de l'élément coulissant et détacher la tige du vilebrequin.
- Enlever les 2 vis M 10 du support vers le sabot extérieur.
- Enlever les 2 vis M 14 x 1,5 de la fixation de la barre de coupe. Pour le remontage faire l'inverse.

7. Indicación de reparación

Correa de accionamiento

Desmontaje:

- Desmontar la chapa de protección trasera que está alado del árbol cardán.
- Aflojar el tornillo M8 del árbol cardán.
- Desplazar el árbol cardán hasta el tope del engranaje angular.
- Aflojar la correa.
- Aflojar la polea derecha (3 torn. M10) y sacar hacia adelante en posición inclinada.
- Desmontar con cuidado la correa.
- Al remontaje hacer al revés.

Cuando se debe desmontar el engranaje angular, destornillar totalmente los tornillos de apriete y quitar del chasis las piezas de apriete. Al remontaje se debe conseguir en la siguiente orden:

- Encajar el engranaje angular.
- Poner las piezas de apriete dentro el casquillo roscado.
- Atornillar los tornillos de apriete.

Hileradora

Desmontaje:

- Quitar la chapa protectora del árbol articulado.
- Aflojar los tornillos M 8 del soporte derecho (arriba).
- Desmontar los 2 tornillos del silentbloc (engranaje de 3 ejes).
- A la parte derecha al engranaje angular, levantar la hileradora hasta que se desenganche el árbol articulado.
- Depositar la hileradora sobre el engranaje de 3 ejes.
- Quitar los 2 tornillos M 10 del soporte exterior.
- Quitar completamente la hileradora. Al remontaje hacer al revés.

Barra de corte

Desmontaje:

- Quitar la protección del accionamiento paralelo.
- Desmontar la chapa transportadora.
- Quitar el tornillo M 12x 110 del elemento deslizante y desenganchar la biela.
- Desatornillar los 2 tornillos M10 del soporte exterior y desmontar el soporte derecho.
- Quitar los 2 tornillos M14x1,5 de la fijación de la barra de corte. Al remontaje hacer al revés.



Bei der Montage der M 12x120 Schraube:

- Die Schraube von vorne in das Gleitelement einschieben (ohne Scheibe).
- Vor dem Festziehen der Mutter die Kurbelscheibe in die Mittelstellung drehen, so, dass die Kurbelstange den gleichen Weg nach oben und nach unten machen muss.
- Hinten 2 Spannscheiben gegeneinander montieren und Sicherungsmutter mit 70 ± 5 Nm festziehen.

Schubstange

Die Inbus-Senkschraube lässt sich besser lösen, wenn sie vorher durch einen kräftigen Schlag in den 6Kt (z.B. mittels 5er-Durchschlag) deblockiert wird.

Der Schubstangenkopf hat einen Kranz zum Ansetzen der Abziehvorrichtung.



Lors du montage de la vis M 12 x 120:

- Placer la vis depuis l'avant dans l'élément coulissant, (sans la rondelle).
- Avant de serrer fortement l'écrou, placer l'élément coulissant en position fin de course.
- Depuis l'arrière monter 2 rondelles à ressort et les fixer fortement avec écrou de sûreté 70 ± 5 Nm.

Tige de vilebrequin

La vis Inbus à tête fraisée se laisse mieux enlever si la paravant ou donne un coup dans le 6 pans ou moyen d'un chasse-goupille $\varnothing 5$.

La tête de tige du vilebrequin possède un rebord qui permet de placer le dispositif d'extraction



Al montaje del tornillo M 12 x 120:

- Introducir el tornillo desde adelante dentro el elemento deslizante (sin arandela).
- Antes de apretar la tuerca, girar el disco de la manivela en la posición final de carrera.
- Por detrás introducir las 2 arandelas elásticas y tuerca de seguridad 70 ± 5 Nm.

Biela

El tornillo Inbus avellanado se puede aflojar más fácil, cuando se da un golpe dentro el hexágono con un punzón $\varnothing 5$.

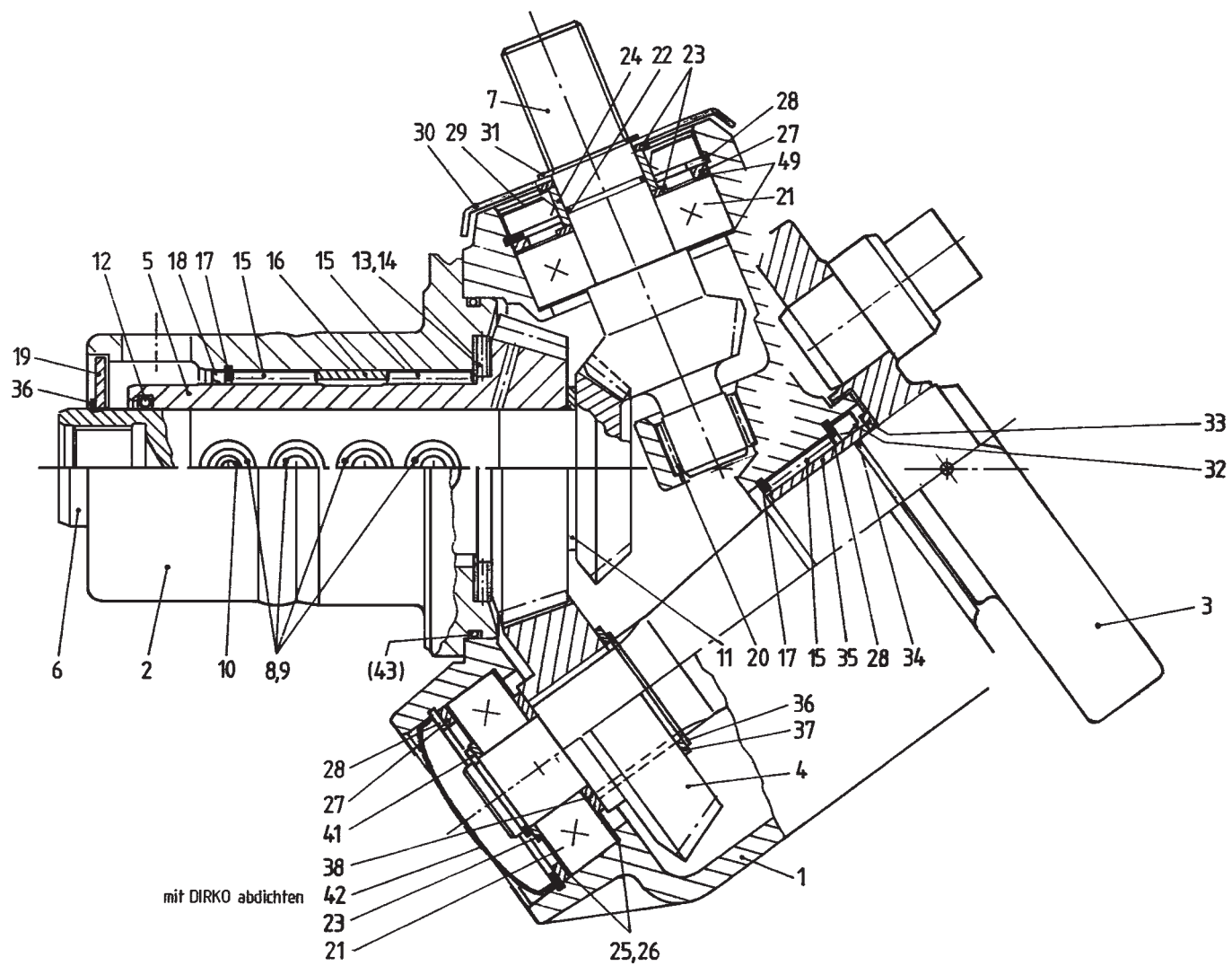
La cabeza de la biela tiene una corona que permite enganchar el dispositivo de extracción.

8 Ersatzteilliste

Liste des pièces de rechange

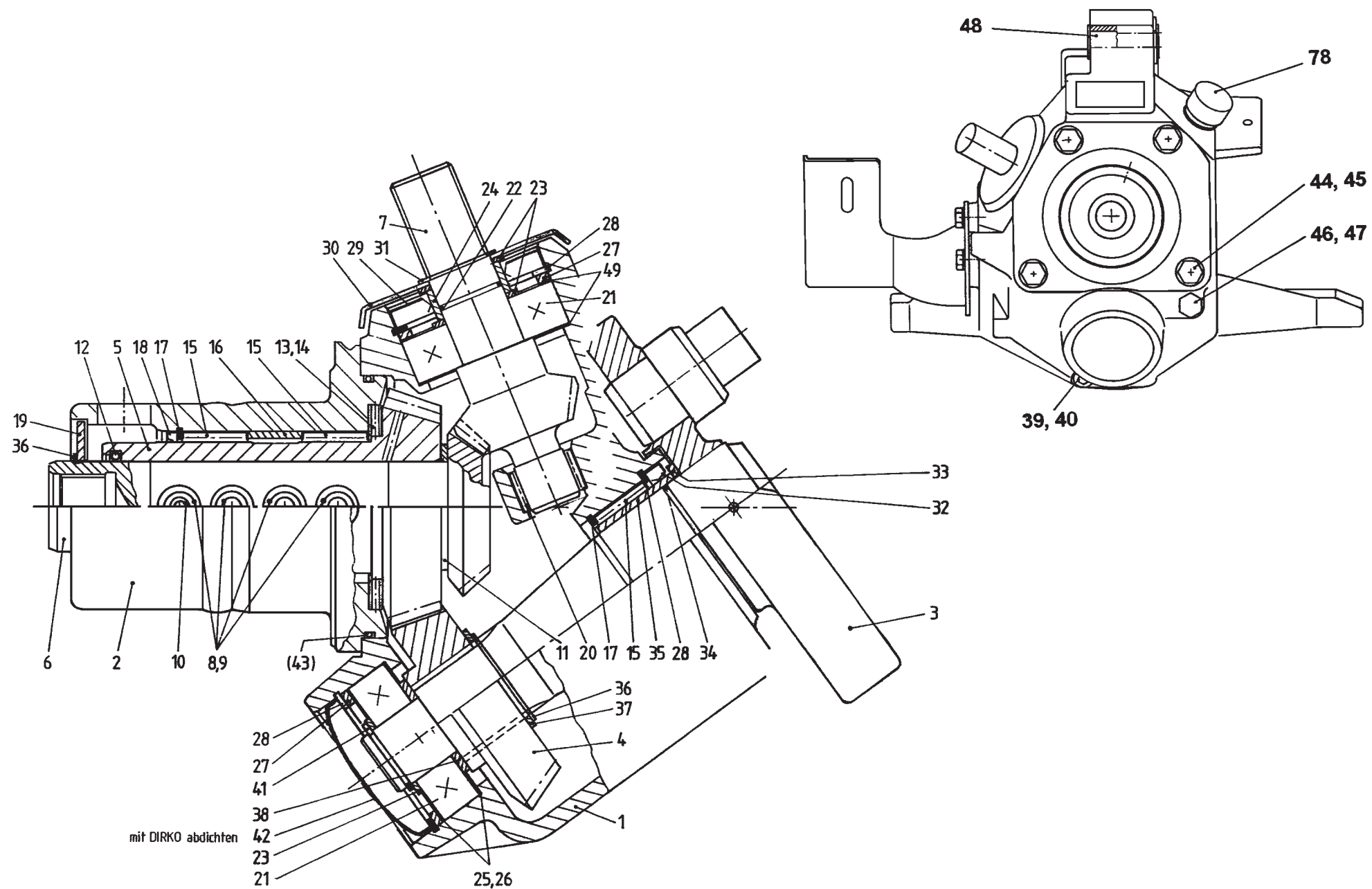
Elenco pezzo ricambio

8.1	3-Achs-Antrieb	Boîtier à 3 axes	Accionamiento de tres ejes
8.2	Winkelantrieb	Commande angulaire	Accionamiento angular
8.3	Förderaggregat	Andaineur	Hileradora
8.4	Verschalung	Revêtement	Revestimiento
8.5	58-Diamantbalken 203 cm	58-Barre de coupe 203 cm	58-Barra de corte 203 cm
8.6	Mittelschnittbalken 206 cm	Barre de coupe intermedia 206 cm	Barra de corte intermedio 206 cm
8.7	Fingerschutz	Protège-doigt	Protector de barra de corte
8.8	Schleppdeichsel	Timon de remorquage	Timón
8.9	Messerbalkenausgleich	Compensation de la barre de coupe	Compensación de barra de corte
8.10	Fettpresse	pompe de graissage	ingrassatore tecalet



Kapitel 8.1 3-Achs-Antrieb, Boîtier à 3 axes, Accionamiento de tres ejes

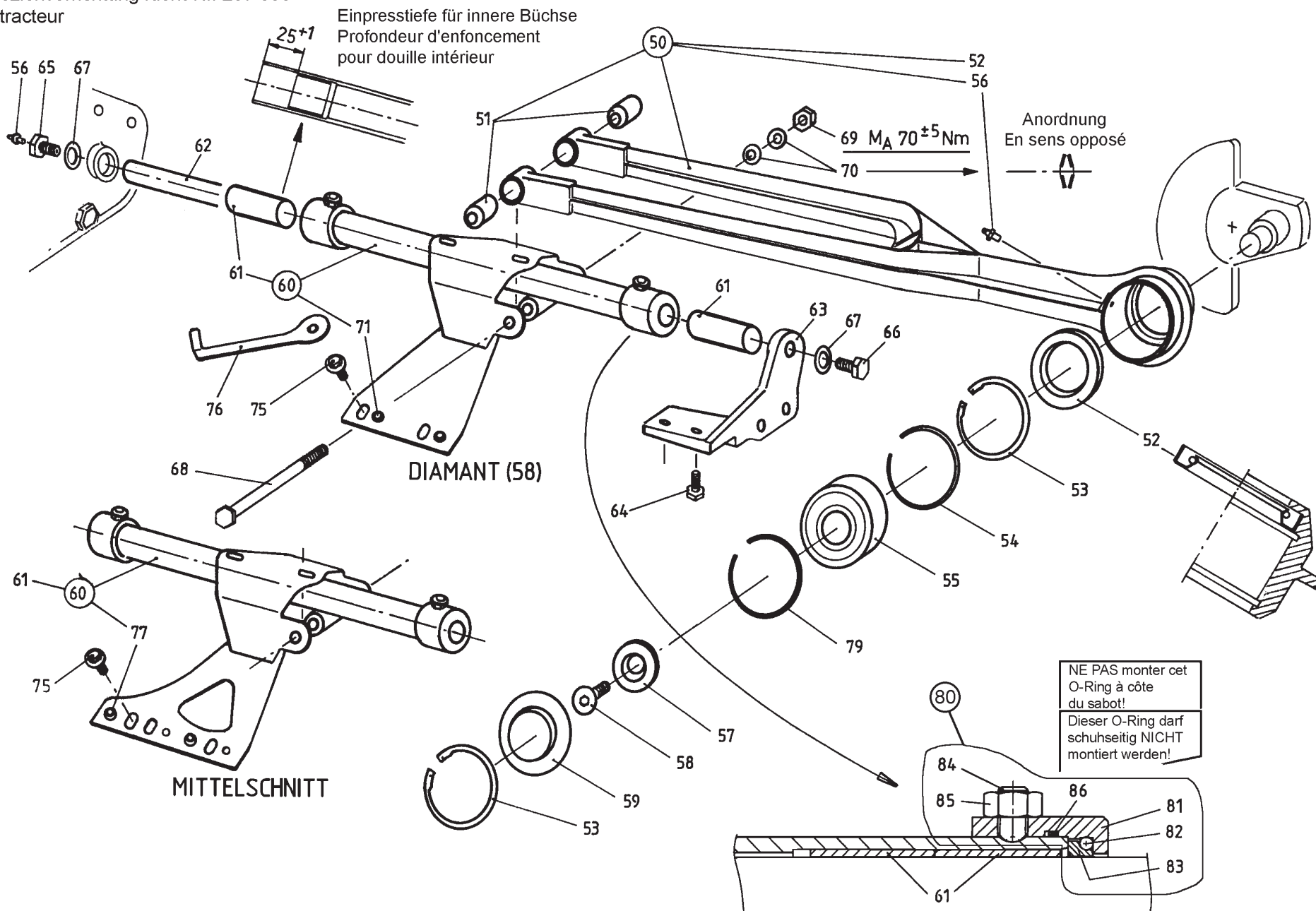
Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
	257'303			3-Achs-Antrieb	boîtier à 3 axes	accionamiento de 3 ejes
1	257'313		1	Traggehäuse	carter	caja
2	257'315		1	Hinterteil	carter arrier	carter trasera
3	257'320		1	Kurbelwelle	arbre	arbol de manivela
4	257'325	Z=25	1	Kegelrad	pignon	arbol cardán
5	257'327		1	Ratschhülse	douille a cliquer	estuche disp. seguridad
6	257'331	Z=19 langsam	1	Ratschwelle	arbre a cliquer	arbol
	257'330	Z=21 schnell	1	Ratschwelle	arbre a cliquer	arbol
7	257'332	Z=17 langsam	1	Ritzelwelle	arbre de pignon	eje de piñón
	257'333	Z=16 schnell	1	Ritzelwelle	arbre de pignon	eje de piñón
8	24'622		8	Nocken	came	leva
9	24'652		4	Aussenfeder	ressort exterieur	muelle exterior
10	24'653		3	Innenfeder	ressort interieur	muelle interior
11	52'000	D988 37x 47x2,5	1	Stützscheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de apoyo
12	75'992	D3770 35x 4	1	O-Ring	joint-o	anillo de junta
13	34'062	AS 5578	2	Axial-Lagerscheibe	bague interieure	anillo interior
14	34'158	AXK 5578	1	Axialkäfig	cage axiale	cojinete axial
15	77'050	HK 5025	3	Nadelhülse	douille a aiguilles	estuche de agujas
16	257'335		1	Distanzring	anneau	anillo distanciador
17	34'746	JV 58	2	V-Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
18	77'052	50x 58x 4 INA	1	Wellendichtring	bague d'etancheite	reten
19	257'336		1	Scheibe	rondelle	arandela
20	35'529	DL 2016	1	Nadelhülse	douille a aiguilles	estuche de agujas
21	12'855	6305	2	Wälzlager	roulement	rodamiento
22	16'204	D3770 22x 1,5	1	O-Ring	joint-o	anillo de junta
23	57'952	D988 25x 35x2	3	Stützscheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de apoyo
24	34'997	LR 25x30x12,5	1	Innenring	bague interieure	anillo interior
25	16'309	D988 50x 62x0,5	2	Pass-Scheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de ajuste
26	58'976	D988 50x 62x0,3	1	Pass-Scheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de ajuste
27	66'992	D988 50x 62x3	2	Stützscheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de apoyo
28	15'737	D472 62 2,00	3	Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
29	34'740	30x 62x 7 AS	1	Wellendichtring	bague d'etancheite	reten
30	257'337		1	Schutzteller	protection	protección
31	15'703	D471 24 1,20	1	Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
32	34'264	50x 62x 7 A	1	Wellendichtring	bague d'etancheite	reten
33	96'959	D988 45x 55x3	1	Stützscheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de apoyo
34	34'454	D3770 41,00x1,78	1	O-Ring	joint-o	anillo de junta
35	127'155	IR 45x50x35	1	Innenring	bague interiere	anillo interior
36	15'709	D471 35 1,50	1	Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
37	66'032	D988 35x 45x2,5	1	Stützscheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de apoyo
38	77'107	LS 2542	1	Laufscheibe	bague interieure	arandela interior
39	15'913	D7603A 12x16 CU	1	Dichtring	joint	anillo de junta
40	35'599	D908 M 12x1,5	1	Verschlussschraube	bouchon	tornillo de cierre
41	15'704	D471 25 1,20	1	Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
42	58'021	N541/ 8 62MM	1	Verschlussdeckel	bouchon	tapa de cierre
43	34'745	D3770 94,92x2,62	1	O-Ring	joint-o	anillo de junta



Kapitel 8.1 3-Achs-Antrieb, Boîtier à 3 axes, Accionamiento de tres ejes

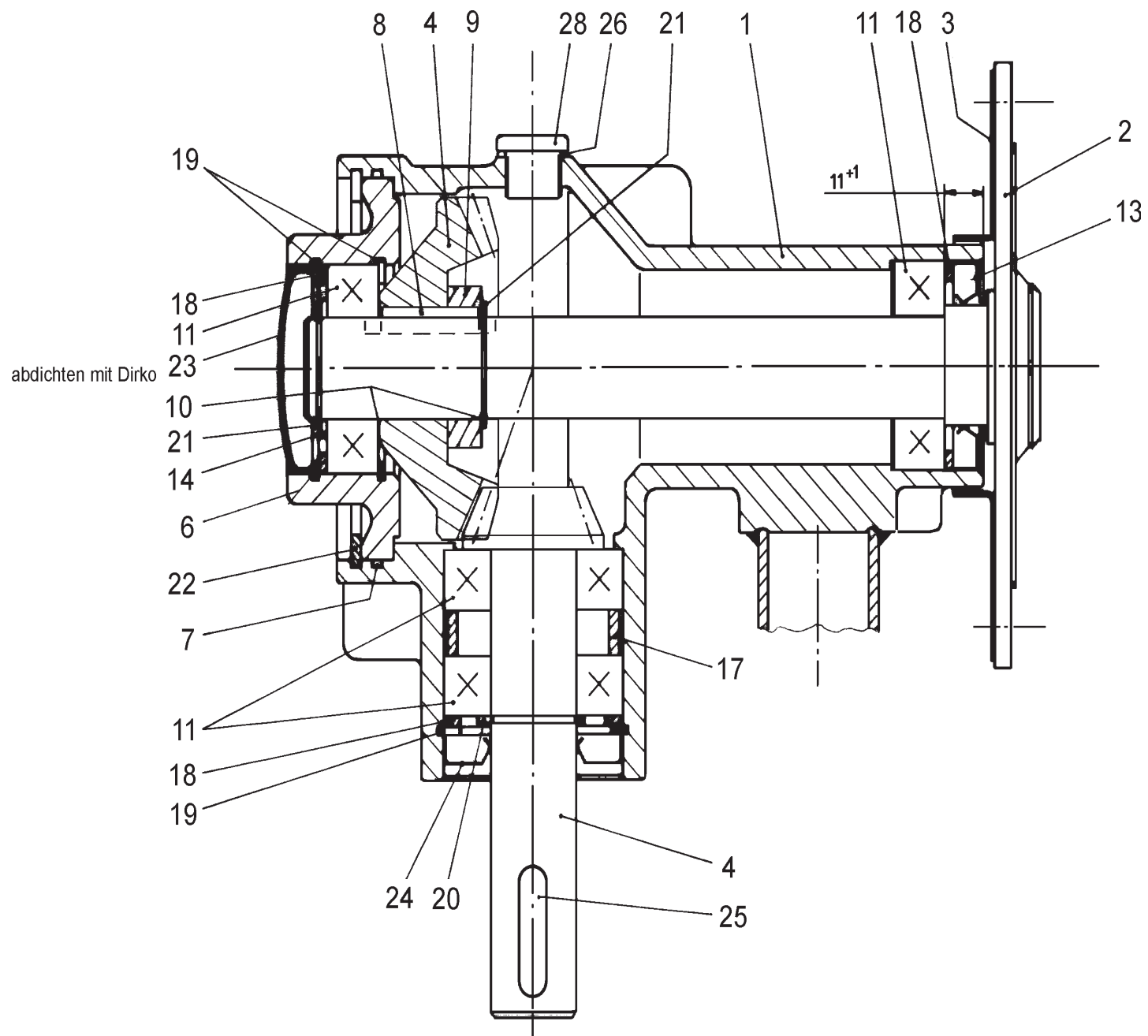
Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
44	31'236	10,2/22,25x1,6	4	Sperrkantscheibe M	rondelle	arandela
45	17'979	D933 M10x 25	4	6kt-Schraube	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
46	54'707	D7603A 10x16 CU	1	Dichtring	joint	junta
47	75'546	D933 M10x 12	1	6kt-Schraube	vis a tete 6 pans	tornillo hexagonal
48	34'734		2	Gummibüchse	silentbloc	silentbloc
49	257'334	54x62x0,3	3	Pass-Scheibe	rondelle	arandela de ajuste
78	31'033		1	Einfüllschraube	vis de remplissage	tornillo de relleno

Ausziehvorrichtung Ident-Nr. 257 555
Extracteur



Kapitel 8.1 3-Achs-Antrieb, Boîtier à 3 axes, Accionamiento de tres ejes

Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
50	257'310		1	Schubstange kpl.	tige de poussee cpl.	biela cpl.
51	257'575	ø 25 3.01 -->	2	Gummibüchse	silentbloc	silentbloc
	34'735	ø 22 --> 1.01	2	Gummibüchse	silentbloc	silentbloc
52	85'937	35x 50x 7 A	1	Wellendichtring	bague d'etancheite	réten
53	85'675		3	V-Sicherungsring	circlip	anillo de seguridad
54	104'973	WR 50	1	Sprengring	bague de retenue	anillo de retención
55	16'415	2205 TV	1	Wälzlager	roulement	rodamiento
56	34'071	M 6	2	Schmiernippel	graisseur	engrasador
57	257'341		1	Senkscheibe	rondelle	arandela especial
58	16'180	D7991 M 8x 20 10.9	1	Senkschraube	vis a tete fraisee	tornillo especial
59	257'342		1	Lagerdeckel	couvercle	tapa de cojinete
60	257'360	für Diamant	1	Gleitelement kpl.	plaque-glissiere cpl.	elemento deslizan. cpl.
	257'505	für Mittelschnitt	1	Gleitelement kpl.	plaque-glissiere cpl.	elemento deslizan. cpl.
61	257 537		2	Lagerbüchse	coussinet	casquillo de soporte
62	257 550		1	Führungsstange	tige de guidage	espiga de guía
63	257'358		1	Halter	support	soporte
64	14'894		2	Fingerschraube	vis protege-doigts	tornillo de dedo
65	257'368		1	Stirnschraube	vis	tornillo
66	17'986	D933 M12x 25	1	6kt-Schraube	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
67	31'178	12,4x24,2x1,6	2	Sperrkantscheibe M	rondelle	arandela
68	52'674	D931 M12x 120	1	6kt-Schraube	vis a tete 6 pans	tornillo hexagonal
69	58'074	D985 M12	1	Sicherungsmutter	ecrou de securite	tuerca de seguridad
70	35'265	D6796 13,0x 29x 3,0	2	Spannscheibe	rondelle ressort	arandela elástica
71	257'367	rund	2	Nietstift	goupille	clavija
75	34'227		2	Mitnehmerschraube	vis p.fourche entr.	tornillo especial
76	257'311		1	Kombi-Schlüssel	clef-combi	chiave-combi
77	257'515	6-kant	2	Nietstift	goupille	clavija
79	35'263	D7993B 48	1	Sprengring	bague de retenue	anillo
80	257'507	Pos. 81 - 86	1	Nachrüstsatz Abstreifer	jeu de modification	juego de modificación
81	257'535		2	Büchse	douille	casquillo
82	200'681	D3770 23,47x2,62	2	O-Ring	joint-o	junta-o
83	257'554		2	Abstreifer	racleur	rascador
84	34'913	D916 M6x10	2	Gewindestift	goupille filetee	varilla roscada
85	18'053	D934 M6	2	6kt-Mutter	ecrou 6 pans	tuerca hexagonale
86	34'453	D3770 29,87x1,78	1	O-Ring	joint-o	junta-o



Kapitel 8.2 Winkelantrieb, Commande angulaire, Accionamiento angular

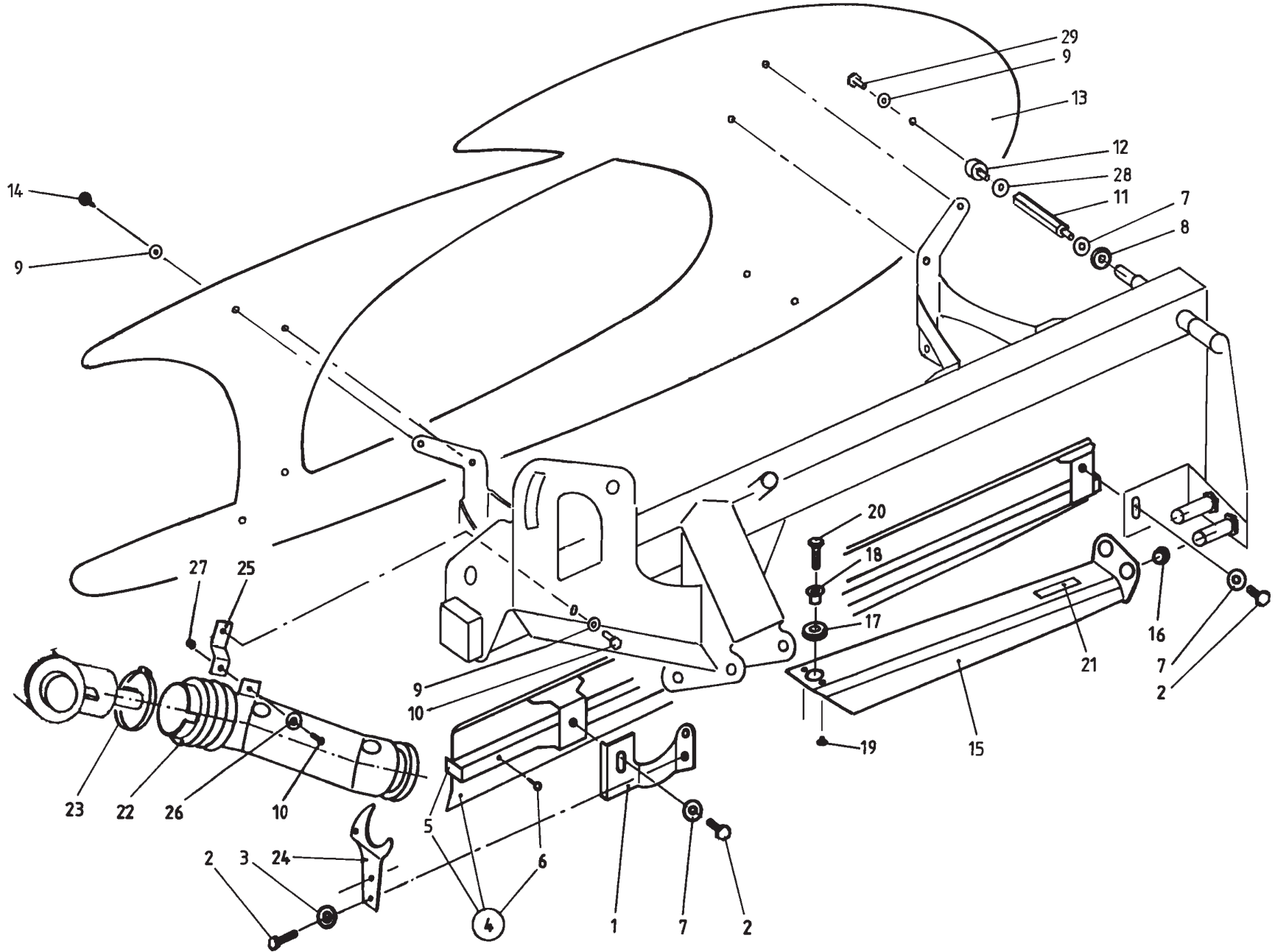
Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
	257'304			Winkelantrieb kpl.	commande de angulaire	accionamiento angular
1	257'319		1	Lagergehäuse	carter	carter
2	257'344		1	Flanschswelle	arbre	arbol de brida
3	251'075		1	Wickelschutz	protection	protección
4	257'349		1	Kegelradsatz	jeu de pignon	rueda cónica
6	257'348		1	Lagerflansch	bride de pallier	brida de soporte
7	34'745	D3770 94,92x 2,62	1	O-Ring	joint-o	anillo de junta
8	31'068	D6885B 8x 7x 28	1	Passfeder	clavette	clavija de ajuste
9	257'343		1	Ring	anneau	anillo
10	77'057	D988 25x 35x0,3	2	Pass-Scheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de ajuste
11	16'448	6205	4	Wälzlager	roulement	rodamiento
13	16'239	30x 52x 7 A	1	Wellendichtring	bague d'etancheite	reten
14	57'952	D988 25x 35x2	1	Stützscheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de apoyo
17	291'061		1	Distanzring	bague d'ecartement	anillo distanciador
18	66'254	D988 42x 52x2,5	3	Stützscheibe	rondelle d'epaisseur	arandela de apoyo
19	15'735	D472 52 2,00	3	Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
20	57'654	D471 25 2,00	1	Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
21	15'704	D471 25 1,20	2	Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
22	15'743	D472 95 3,00	1	Sicherungsring	circlips	anillo de seguridad
23	16'198	N541/ 7 52MM	1	Verschlussdeckel	bouchon	tapa de cierre
24	52'744	25x 52x 7 A	1	Wellendichtring	bague d'etancheite	réten
25	97'997	D6885A 8x 7x 32	1	Passfeder	clavette	clavija de ajuste
26	15'919	D7603A 16x20 CU	2	Dichtring	joint	anillo de junta
28	57'164	D908 M 16x1,5	1	Verschlusschraube	bouchon filete	tornillo de cierre
	76'469	D906 M 16x1,5 konisch / unten	1	Verschlusschraube	bouchon filete	tornillo de cierre

Kapitel 8.3 Förderaggregat, Andaineur, Hileradora (9 Zinken)

Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
1	257'370		1	Rahmen	cadre	brazo
2	257'304	siehe Seite 9-1	1	Winkelgetriebe kpl.	engranage cpl.	engranaje
3	101'492	D933 M12x120	1	6kt-Schraube o. Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
4	35'136	13x30x 3	2	Scheibe	rondelle	arandela
5	15'800	D934 M12	2	6kt-Mutter	ecrou a 6 pans	tuerca hexagonal
6	257'379		2	Klemmstück	piece de serrage	
7	34'263		2	Verschluss-Schraube	boulon	tornillo de cierre
8	257'369		1	Gelenkwelle kpl.	arbre d'articulation cpl	arbol articulado cpl
9	90'964	D916 M 8x 10	1	Gewindestift	goupille filetee	varilla roscada
11	251'063		1	Nabe	moyeu	cubo
12	15'733	D472 42x 1,75	2	Sicherungsring	circlips	anillo de siguridad
13	251'069		1	Distanzbüchse	entretoise	casquillo de distancia
14	96'709	6004 RS	2	Wälzlager	roulement	rondamiento de bolas
15	251'110	N545 6004 ZAV	2	Nilos-Ring	bague nilos	anillo nilos
16	64'135	D71412A M 6 K	1	Schmiernippel	graisseur	engrasador
18	95'940		2	Keilriemenscheibe	poulie	arandela de cuña
19	251'057		1	Scheibe	rondelle	arandela
20	35'587	ISO7380 M10x25, 10.9	3	Linsenschraube	vis a tete fraisee bombee	tornillo de cabeza
21	71'245	D933 M10x 22, 8.8	3	6kt-Schraube o.Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
22	31'236	M10	17	Sperrkantscheibe M	rondelle	arandela
23	18'057	D934 M10	6	6kt-Mutter	ecrou a 6 pans	tuerca hexagonal
24	257'540		1	Zinkenband kpl.	courroi a dents cpl	correa portadores cpl
25	257'542		1	Keilriemen	courroie	correa trapezoidal
26	257'533		9	Zinkenträger	support pour fourchon	soporto de dientes
27	257'387		9	Lasche	eclisse	cubrejunta
28	34'823	D7984 M 8x 45	18	Zyl-Schraube	vis a tete cyl	tornillo cil
29	251'076		9	Lagerbock	support	soporte
30	257'543		9	Lagerhülse	douille	casquillo
31	31'412	D6926 M 8	18	Sicherungsmutter	ecrou de securite	tuerca de seguridad
32	257'541		9	Federzinken	fourchon	dinte flexible
33	257'574		1	6kt-Welle	arbre a 6 pans	eje
34	71'024	D912 M10x 25	9	Zyl-Schraube	vis a tete cyl	tornillo cil
35	19'253	D985 M10	12	Sicherungsmutter	ecrou de securite	tuerca de seguridad
36	88'930	D9021 8,4x25	18	U-Scheibe	rondelle	arandla
37	257'544		9	Lenkstange, vorn	barre de guidage	biela de guía
38	257'545		9	Lenkstange, hinten	barre de guidage	biela de guía
39	257'551		9	Stiftschraube	goujon	tornillo
40	257'549		36	Mutter	ecrou	tuerca
41	257'425		1	Rahmenstütze	appui	sujeción
42	257'426		1	Winkel	angle	angulo
43	257'428		2	Gewindebolzen	boulon filetee	perno roscado
44	17'968	D933 M 8x 16	3	6kt-Schraube o. Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
45	31'181	M 8	2	Sperrantscheibe S	rondelle	arandela
46	31'186	M 8	2	Sperrantscheibe B	rondelle	arandela
47	128'699	494646	1	Kleber „Fettpresse“	decal. „pompe graissage	vin. „bomba engrasadora“

Kapitel 8.3 Förderaggregat, Andaineur, Hileradora (9 Zinken)

Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
52	250'994		1	Zentrierbüchse	douille	casquillo de centrage
53	250'995		1	Gewindebüchse	douille filetee	casquillo roscado
54	250'996		1	Scheibe	rondelle	arandela
55	31'288		1	Klemmhebel	levier	palanca de sujeción
56	93'964	D986 M10	1	Sicherungs-Hutmutter	ecrou borgne d.securite	tuerca de sombrerete
57	257'434		1	Kulissenblech	tole coulisse	plancha
58	15'795	D933 M 6x 16	3	6kt-Schraube o. Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
59	31'185	6,1x 18,2x 1,4	3	Sperrantscheibe	rondelle	arandela
62	257'435		1	Arm	bras	brazo
63	34'055		2	Bundbüchse	douille	casquillo
64	257'439		1	Distanzbüchse	douille	casquillo
65	18'017	D931 M10x 60	1	6kt-Schraube m. Schaft	vis part.filetee	tornillo hexagonal
66	34'821	M 20	1	Spannscheibe leicht	rondelle de tension	polea tensora
67	82'111		2	Unterlagsscheibe	rondelle	arandela
68	35'767		1	Klemmhebel	levier	palanca de sujeción
70	250'971		1	Rohrbügel	etrier	estribo
71	257'481		1	Gummilappen	caoutchouc	goma
72	257'482		1	Schild	plaque	placa
73	34'010	M 6x 12	2	Linsenschraube	vis à tête bombée	tornillo alomado
74	31'118	D603 M 6x 30	3	Flachrundschrabe o. Mutter	boulon à tête bombée	tornillo aplastado
75	16'516	D985 M 6	5	Sicherungsmutter	ecrou de securite	tuerca de seguridad
76	34'664		2	Scheibe	rondelle	arandela
81	68'012	D931 M12x 80	2	6kt-Schraube m. Schaft	vis part.filetee	tornillo hexagonal
82	54'655	D125 13 x24x2,5	4	Scheibe	rondelle	arandela
83	58'074	D985 M12	2	Sicherungsmutter	ecrou de securite	tuerca de seguridad
92	257'506		2	Innengabel	fourche	horquilla
93	250'241		1	Anschlussgabel	fourche de raccord	horquilla de conexión
94	250'242		2	Gelenkkreuz kpl.	croisillon	articulado
95	257'407		1	Anschlussgabel	fourche de raccord	horquilla de conexión
96	250'240		1	Profilrohr	tube	tubo
97	75'657	D1481 6x 45	2	Spannstift schwer	goupille lourde élast.	pasador de sujeción fuer.
99	77'014	N552 2,4x 7,4	2	Blindniet	rivet	remache ciego



Kapitel 8.4 Verschalung, Revêtement, Revestimiento

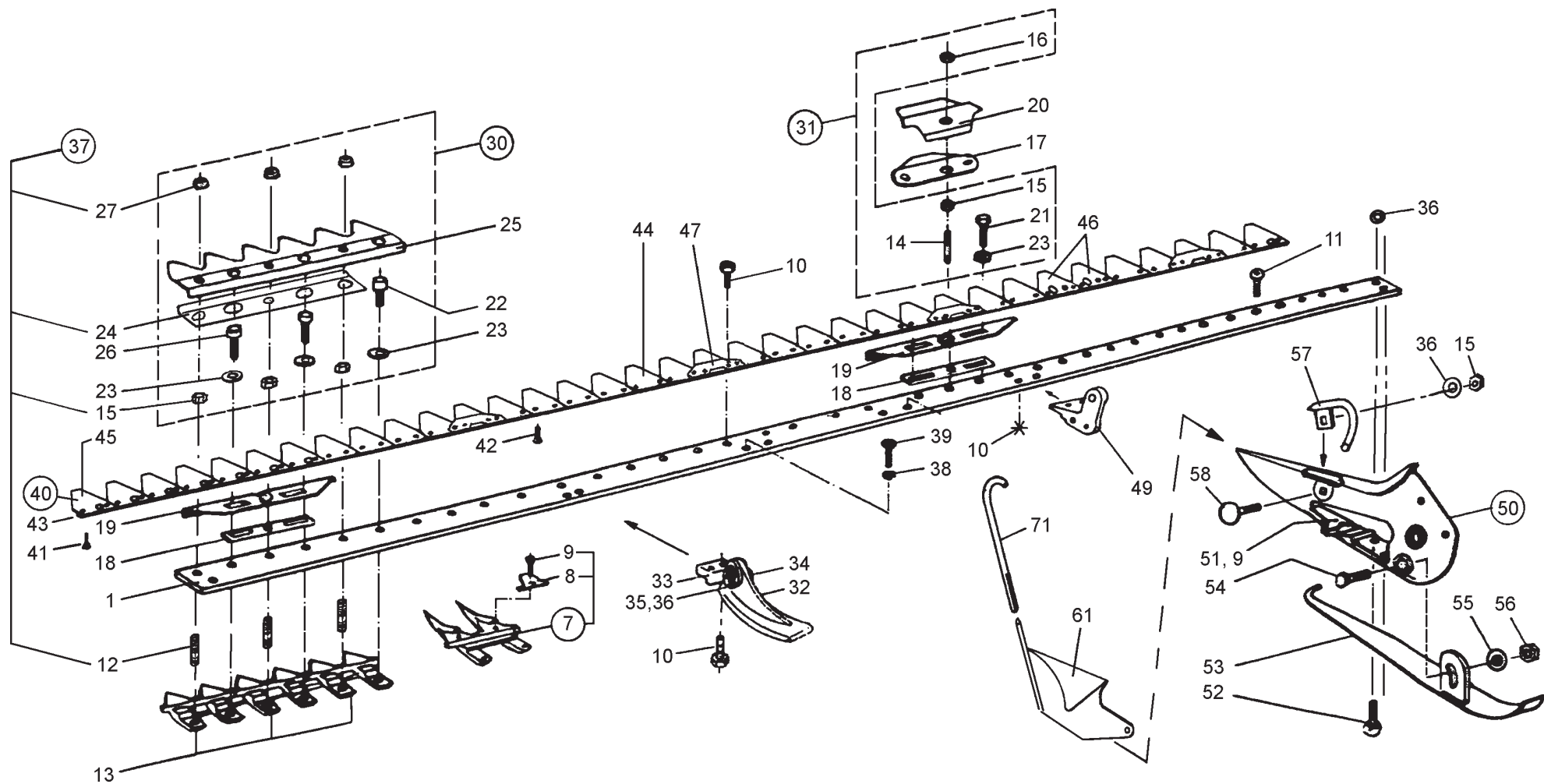
Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
1	257'427		1	Halter	support	soporte
2	17'968	D933 M 8x 16	4	6kt-Schraube	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
3	31'181	M 8	2	Sperrantscheibe S	rondelle	arandela
4	257'565		1	Abstreifblech kpl.	tole cpl	plancha cpl
5	250'344		1	Führungsleiste	guidage	barra de guía
6	31'162	5 x2 0	3	Spanplattenschraube	vis	tornillo
7	31'186	M 8	3	Sperrantscheibe B	rondelle	arandela
8	251'057		1	Scheibe	rondelle	arandela
9	31'185	6,1x18,2x1,4	10	Sperrkantscheibe B	rondelle	arandela
10	15'795	D933 M 6x 16	2	6kt-Schraube	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
11	257'574		1	6kt-Welle	arbre a 6 pans	eje
12	203'696		1	Gummipuffer	amortisseur caoutchouc	
13	257'570		1	Verschalung	revetement	rivestimiento
14	31'422	D7976F 6,3x19	8	6kt-Blechschrabe	vis a tole 6 pans	tornillo
15	257'476		1	Abdeckblech	tole de couverture	chapa de protección
16	67'947		2	Lagerbüchse	coussinet	chasquillo
17	35'732		1	Durchführungstülle	passe-fil	boquilla de paso
18	258'570		1	Steckbüchse	douille	casquillo
19	34'551		2	Druckknopfpufer	butées pressoirs	tapón
20	34'916	D933 M 8x 25, 10,9	1	6kt-Schraube o. Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
21	257'501		1	Kleber	decalque	calcomania
22	257'444		1	Schutzbalg	soufflet de protecion	proteccion
23	77'001		1	Schlauchklemme	collier de serrage	guarda-tubo
24	257'422		1	Halter	support	soporte
25	257'516		1	Halter	support	soporte
26	31'185	6,1/18,2x1,4	1	Sperrkantscheibe B	rondelle	arandela
27	16'516	D985 M 6	1	Sicherungsmutter	ecrou de securite	tuerca de seguridad
28	34'664	7x25x1,8	1	U-Scheibe	rondelle	arandela
29	75'523	D933 M 6x 8	1	6kt-Schraube	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
30	257'587			Aufkleber	decalque	
100	257'518		2	Bügel	etir	estribo

Typ 7175 203 cm

58-Diamantbalken mit Schneidwerk links
 Barre de coupe avec dispositif de coupe gauche
 Barra de corte con sector de corte izquierda

Ident-Nr. 48409

Nachrüst-Messerbalken kpl. / Barre de rechange andaineur cpl.



Kapitel 8.5 Typ 7175 ; 58-Diamantbalken 203 cm, 58-Barre de coupe 203 cm, 58-Barra de corte 203 cm

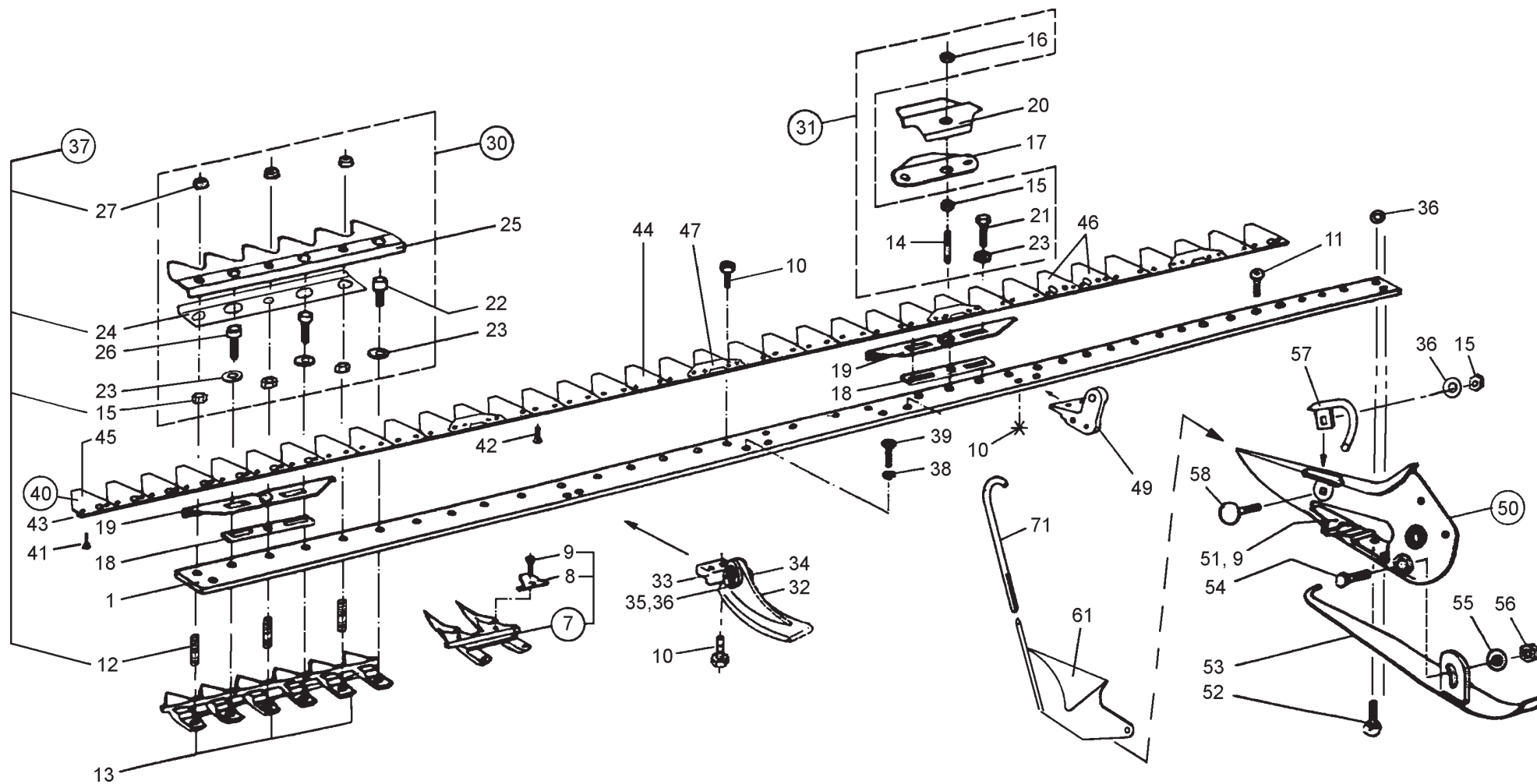
Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
1	257'351		1	Balkenrücken	dos de barre	barra de corte desnuda
7	257'083		14	Doppelfinger	doigt double	dedo doble
8	257'136		28	Fingerplatte	plaque de doigt	placa de dedo
9	16'321	5,3x 25 75° 1 kg N588/3	29	Senkniete	rivet fraisée	remarche
10	14'894		13	Fingerschraube, mittel	vis pour de doigt, moy.	tornillo para dedo, med.
11	257'205		4	Senkschraube, Torx	vis à tête fraisee, torx	tornillo, torx
12	15'820	D939 m10fox30	3	Stiftschraube	goujon	esparrago
13	257'112		3	Doppel-Mulchfinger	doigt double "mulch"	dedo doble "mulch"
14	253'061		4	Stiftschraube	goujon	esparrago
15	18'057	D934 M10	6	6kt-Mutter	ecrou à 6 pans	tuerca hexagonal
16	34'370	D980V M10	4	Sicherungsmutter	ecrou de surete	tuerca de seguridad
17	257'113		4	Federblech	tole	plancha
18	257'114	0,5	5	Zwischenlage	entretoise	capa intermedia
19	257'110		5	Reibungsplatte	plaque d'usure	guía de cuchilla
20	257'120		4	Messerhalter	guide-lame	placa de tapa
21	17'980	D933 M10x 30	8	6kt-Schraube	vis à tête 6 pans	tornillo hexagonal
22	71'024	D912 M 10x 25	1	Zyl-Schraube	vis à tête cyl.	tornillo cil.
23	96'564	D6340 10,5x 28x 4	10	Scheibe	rondelle	arandela
24	257'231		1	Federblech	tole	plancha
25	257'227		1	Schneidplatte	contre plaque	placa
26	96'705	D6912 M10x 30	2	Zyl-Schraube	vis à tête cyl.	tornillo cil.
27	31'293	D980V M10 FK06	3	Sicherungsmutter	ecrou de sûreté	tuerca de seguridad
30	257'147		1	Schneidwerk kpl.	dispositif de coupe cpl.	sector de corte cpl.
31	257'146	für 1 Messerhalter	1	Befestigungsteile-Satz	jeu de fixation	juego de fijacion
32	93'775		1	Gleitsohle kpl.	patin cpl.	patín cpl.
33	92'986		1	Halter	support	soporte
34	15'753	D603 M10x 35, 8.8	1	Flachrundschrabe	vis à tête bombée	tornillo aplastado
35	19'253	D985 M10	1	Sicherungsmutter	ecrou de sûreté	tuerca de seguridad
36	31'236	M10	4	Sperrkantscheibe M	rondelle	arandela
37	257'230	Schneidwerk	1	Befestigungsteile-Satz	jeu de fixation	juego de fijacion
38	84'389	D127 M14	4	Federring	rondelle ressort	arandela de muelle
39	253'035		4	6kt-Schraube	vis à tête 6 pans	tornillo hexagonale
40	257'239		1	Messer, Gezahnt, 4 DPP	couteau, dentée, 4 pd	cuchilla dentada, 4 pl
41	81'011	D661 5x12 75° 1 Kg	18	Senkniete	rivet fraisée	remarche
42	81'013	D661 5x16 75° 1 Kg	52	Senkniete	rivet fraisée	remarche
43	257'356		1	Messerrücken	tringle de lame	vara de cuchilla
44	257'247		25	Klinge 2-loch, gezahnt	section 2 trous, dentée	sección 2 agujeros, dent.
45	257'246		8	Klinge 3-loch, gezahnt	section 3 trous, dentée	sección 3 agujeros, dent.
46	257'245		2	Klinge 4l-S, gezahnt	section 4t-s, dentée	sección 4a-s, dentada
47	257'248		4	Putzplatte	plaque de debourrage	placa de limpieza
49	257'358		1	Halter	support	soporte
50	257'522		1	Aussenschuh kpl., rechts	sabot externe cpl., droit	soporteexter. cpl., der.
51	22'018		1	Fingerplatte	plaque de doigt	placa de dedo
52	14'885		2	Schuhschraube	vis cpl. pour sabot	tornillo de soporte cpl.

Typ 7175 203 cm

58-Diamantbalken mit Schneidwerk links
 Barre de coupe avec dispositif de coupe gauche
 Barra de corte con sector de corte izquierda

Ident-Nr. 48409

Nachrüst-Messerbalken kpl. / Barre de rechange andaineur cpl.

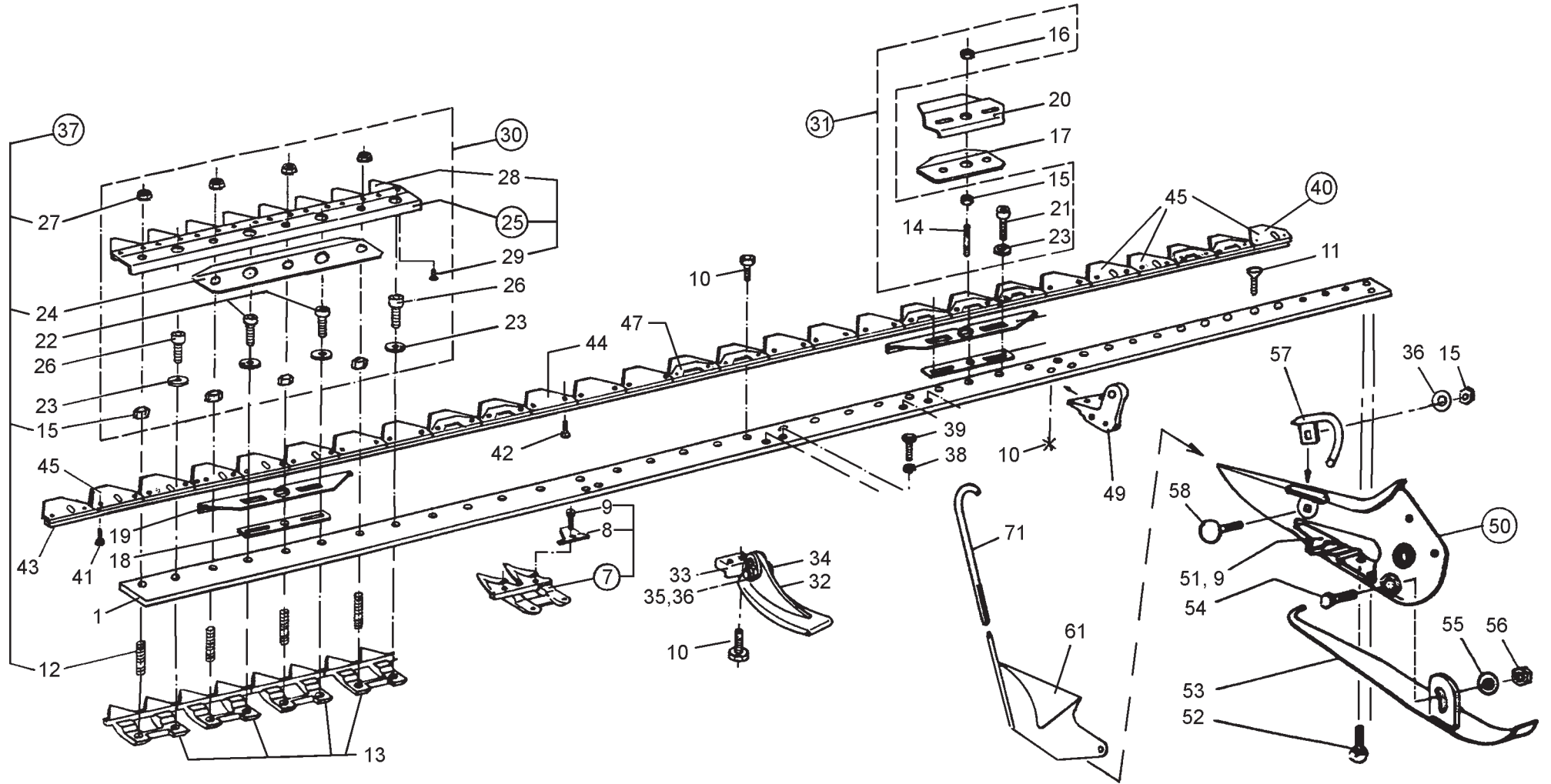


Kapitel 8.5 Typ 7175 ; 58-Diamantbalken 203 cm, 58-Barre de coupe 203 cm, 58-Barra de corte 203 cm

Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
53	257'523		1	Gleitsohle, rechts	patin, droit	patin, derecho
54	71'159	D933 M12x30 10.9 da	1	6kt-Schraube o. Schaft	vis à tête 6 pans	tornillo hexagonal
55	31'209	M12 12,4/32,3x2,8	1	Sperrkantscheibe B	rondella	arandela
56	15'800	M12	1	6kt-Mutter	ecrou à 6 pans	tuerca hexagonal
57	257'525		1	Abweisstab	tringle	
58	108'416	D603 M 10x 30	1	Flachrundschraube	vis à tête bombée	tornillo aplastado
61	257'560		1	Trennblech	tole deviseur	chapa separadora
71	257'468		1	Grastrennstab	séparateur l'herbe	vara separació de hierba

Kapitel 8.6 Typ 7174 ; Mittelschnittbalken 206 cm, Barre de coupe intermedia 206 cm, Barra de corte intermedio 206 cm

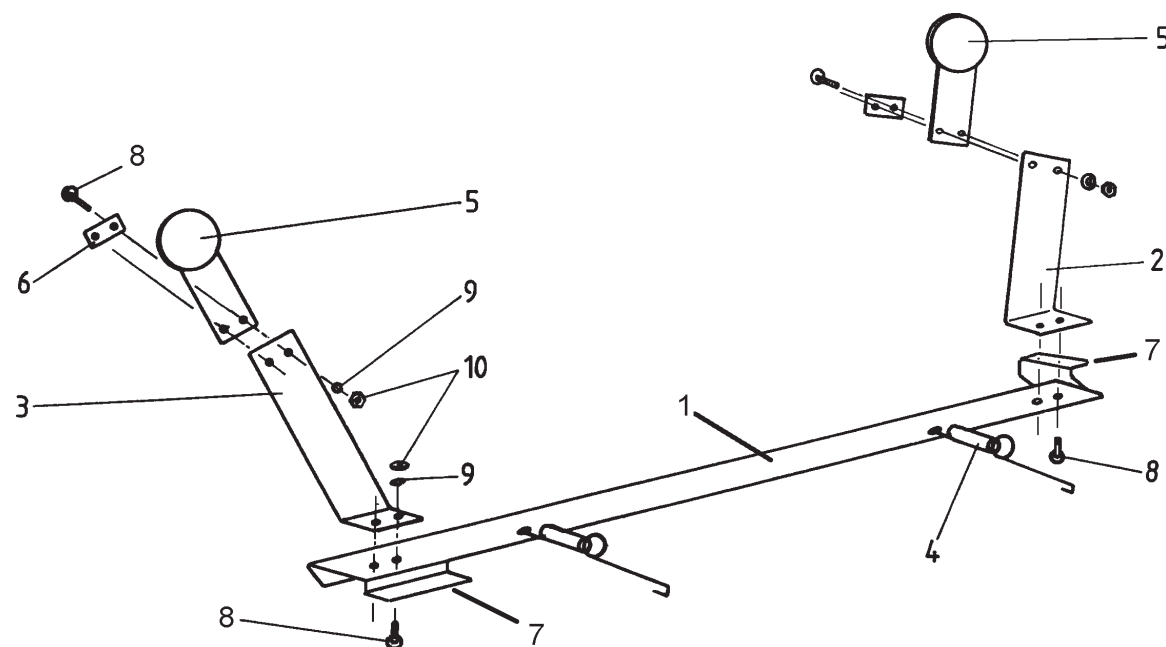
Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
1	257'511		1	Balkenrücken	dos de barre	barra de corte desnuda
7	22'160		16	Doppelfinger mit Platten	doigt double avec plaque	dedo doble con placa
	22'161		16	Doppelfinger ohne Platten	doigt double sans plaque	dedo doble sin placa
8	14'912		32	Fingerplatte	plaque de doigt	placa de dedo
9	16'321	5,3x 25 75° 1 kg N588/3	33	Senkniete	rivet fraisée	remarche
10	14'894		16	Fingerschraube, mittel	vis pour de doigt, moy.	tornillo para dedo, med.
11	257'205		5	Senkschraube, Torx	vis à tête fraisee, torx	tornillo, torx
12	15'820	D939 M10fox30	4	Stiftschraube	goujon	esparrago
13	22'221		4	Doppel-Mulchfinger	doigt double "mulch"	dedo doble "mulch"
14	253'061		4	Stiftschraube	goujon	esparrago
15	18'057	D934 M10	10	6kt-Mutter	ecrou à 6 pans	tuerca hexagonal
16	34'370	D980V M10	4	Sicherungsmutter	ecrou de surete	tuerca de seguridad
17	253'152		4	Federblech	tole	plancha
18	257'114	0,5	5	Zwischenlage	entretoise	capa intermedia
19	257'110		5	Reibungsplatte	plaque d'usure	guía de cuchilla
20	253'134		4	Messerhalter	guide-lame	placa de tapa
21	17'928	D912 M10x 30	8	Zyl-Schraube	vis à tête cyl.	tornillo cil.
22	71'024	D912 M10x 25	2	Zyl-Schraube	vis à tête cyl.	tornillo cil.
23	96'564	D6340 10,5x 28x 4	12	Scheibe	rondelle	arandela
24	257'231		1	Federblech	tole	plancha
25	257'222	mit 8 Klingen	1	Halter, Links	plaque de coupe, gauche	soporte, izquierda
26	96'705	D6912 M10x 30	2	Zyl-Schraube	vis à tête cyl.	tornillo cil.
27	31'293	D980V M10 FK06	4	Sicherungsmutter	ecrou de sûreté	tuerca de seguridad
28	94'639		8	Klinge, Glatt	section, lisse	seccion, lisa
29	95'180	5,3 x 10,5 90° 1 kg N588/2	12	Senkniete	rivet fraisée	remarche
30	257'288		1	Schneidwerk Kpl	dispositif de coupe cpl	sector de corte cpl
31	48'361	für 1 Messerhalter	1	Befestigungs-Teilesatz	jeu de fixation	juego de fijacion
32	93'775		1	Gleitsohle kpl.	patin cpl	patín cpl
33	92'986		1	Halter	support	soporte
34	15'753	D603 M10x 35, 8.8	1	Flachrundschrabe	vis à tête bombée	tornillo aplastado
35	19'253	D985 M10	1	Sicherungsmutter	ecrou de sûreté	tuerca de seguridad
36	31'236	M10	4	Sperrkantscheibe M	rondelle	arandela
37	257'285	für SW 8-teilig	1	Befestigungsteile-Satz	jeu de fixation	juego de fijacion
38	84'389	D127 M14	4	Federring	rondelle ressort	arandela de muelle
39	253'035		4	6kt-Schraube	vis à tête 6 pans	tornillo hexagonale
40	257'512		1	Messer, gezahnt, 9 PP	couteau, dentée, 9 pd	cuchilla dentada, 9 pl
41	16'315	D661 5,3x10,5 60° 1 kg	18	Senkniete	rivet fraisée	remarche
42	16'317	D661 5,3x14 60° 1 kg	36	Senkniete	rivet fraisée	remarche
43	257'513		1	Messerrücken	tringle de lame	vara de cuchilla
44	257'096		18	Klinge 2-loch, Gezahnt	section 2 trous, dentée	sección 2 agujeros, dent.
45	257'514		9	Klinge 4-loch, Gezahnt	section 4 trous, dentée	sección 4 agujeros, dent.



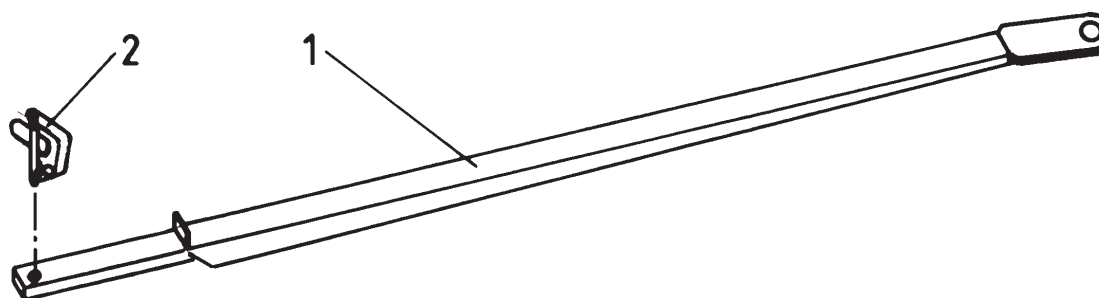
Kapitel 8.6 Typ 7174 ; Mittelschnittbalken 206 cm, Barre de coupe intermedia 206 cm, Barra de corte intermedio 206 cm

Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
47	14'902		9	Putzplatte	plaque de debourrage	placa de limpieza
49	257'358		1	Halter	support	soporte
50	257'522		1	Aussenschuh kpl., rechts	sabot externe cpl., droit	soporteexter. cpl., der.
51	22'018		1	Fingerplatte	plaque de doigt	placa de dedo
52	14'885		2	Schuhschraube	vis cpl. pour sabot	tornillo de soporte cpl.
53	257'523		1	Gleitsohle, rechts	patin, droit	patin, derecho
54	71'159	D933 M12x30 10.9 da	1	6kt-Schraube o. Schaft	vis à tête 6 pans	tornillo hexagonal
55	31'209	M12 12,4/32,3x2,8	1	Sperrkantscheibe B	rondella	arandela
56	15'800	M12	1	6kt-Mutter	ecrou à 6 pans	tuerca hexagonal
57	257'525		1	Abweisstab	tringle	
58	108'416	D603 M 10x 30	1	Flachrundschrabe	vis à tête bombée	tornillo aplastado
61	257'560		1	Trennblech	tole deviseur	chapa separadora
71	257'468		1	Grastrennstab	séparateur l'herbe	vara separación

8.7 Fingerschutz
 Protège-doigt
 protector de barra de corte



8.8 Schleppdeichsel
 Timon de remorquage
 Timón

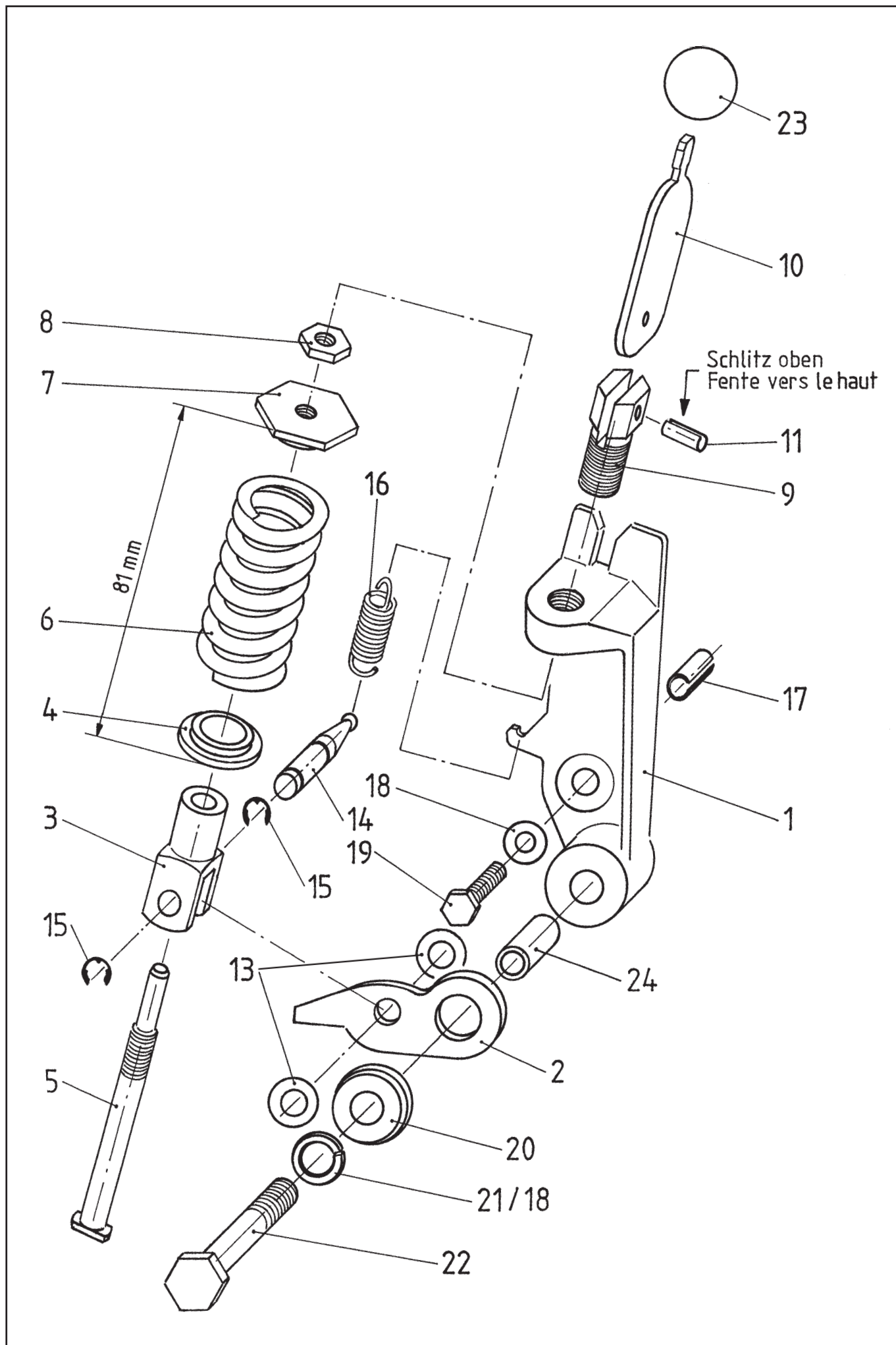


Kapitel 8.7 Fingerschutz, Protège-doigt, Protector de barra de corte

Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
1	257'125		1	Fingerschutz kpl.	protège-doigt cpl.	protector de la barra
2	67'129		1	Halter rechts	support droit	soporte derecha
3	67'192		1	Halter links	support gauche	soporte izquierda
4	22'175		2	Zugfeder	ressort de traction	muelle de tracción
5	44'359		2	Rückstrahler	réflecteur	reflector
6	44'360		2	Platte	plaque	plancha
7	257'224		1	Endstück	rotule	gancio
8	34'806	ISO7380 M 6x 16	8	Linsenschraube	vis	tornillo
9	31'180	M 6 6,1/12,2x1,2	8	Sperrkantscheibe S	rondelle	arandela
10	18'053	D934 M 6	8	6kt-Mutter	ecrou à 6 pans	tuerca hex agonal

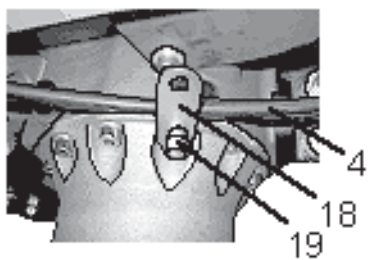
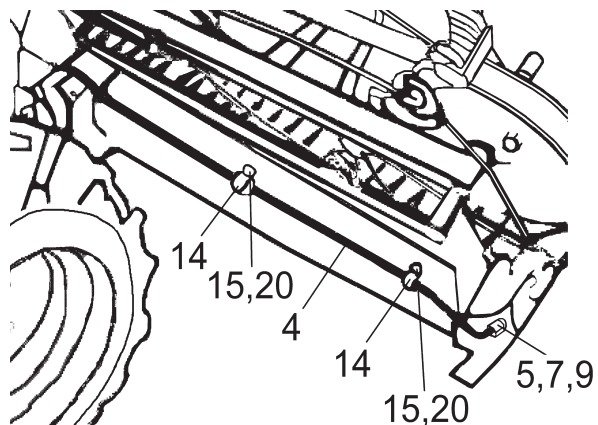
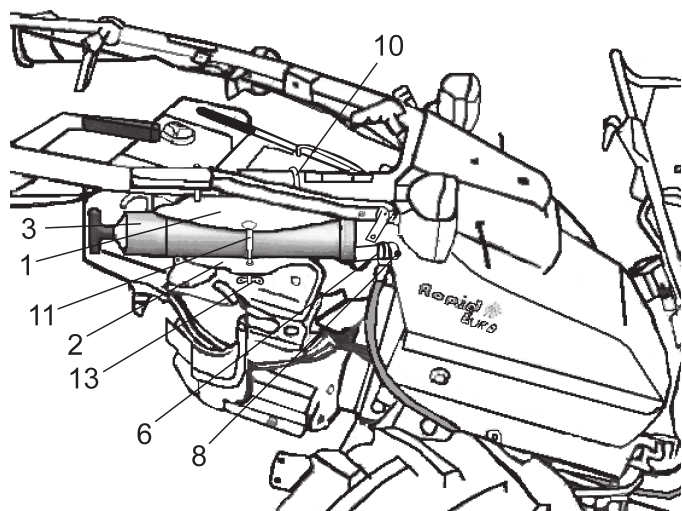
Kapitel 8.8 Schleppdeichsel, Timon de remorquage, Timón

1	257'471		1	Schleppdeichsel	timon de remorquage	timón
2	257'475		1	Stecknagel	cheville	gorrón



Kapitel 8.9 Typ 7182; Messerbalkenausgleich, Compensation de la barre de coupe, Compensación de barra de corte

Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
1	257'412		1	Träger	support	soporte
2	257'413		1	Druckhebel	levier	palanca de presión
3	257'414		1	Gabelkopf	tete a fourche	cabeza de horquilla
4	257'415		1	Ring	anneau	junta
5	257'416		1	Druckstange	tringle	varilla de presión
6	250'783		1	Druckfeder	ressort	resorte de compresión
7	257'417		1	Spannmutter	ecrou	tuerca
8	52'163	D439B M12	1	6kt-Mutter	ecrou	tuerca hexagonal
9	257'418		1	Stellbüchse	douille de guidage	casquille
10	257'419		1	Spannhebel	levier	palanca tensora
11	57'849	D1481 8 x 20	1	Spannstift schwer	goupille elast.lourde	pasador de sujeción
13	31'456	13x24x1,6	2	Scheibe	rondelle	arandela
14	257'421		1	Bolzen	broche	clavija
15	66'163	D6799 10 MM	2	Sicherheitsscheibe	rondelle de securite	arandela de seguridad
16	35'720		1	Zugfeder	ressort	muelle de tracción
17	35'558	D7342 12x20	1	Spannstift leicht	goupille elast.legere	pasador de sujeción
18	31'236	M10	2	Sperrkantscheibe M	rondelle	arandela
19	18'012	D933 M10x 35	1	6kt-Schraube o. Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
20	250'759		1	Führungsbüchse	douille	casquillo de guía
21	84'389	D127A M14	1	Federring	rondelle ressort	arandela elastica
22	35'934	D931 M14x 70	1	6kt-Schraube m. Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
	18'019	D931M10x 70 für Typ 321	1	6kt-Schraube m. Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
23	31'032	N570 11,5 D30	1	Kugelknopf	poignee	boton esférico
24	257'420	für Typ 321	1	Hülse	douille	casquillo



Kapitel 8.10 257580; Fettpresse, pompe de graissage, ingrassatore tecalemit

Pos	Artikel-Nr.	Bemerkung	Stk.	Bezeichnung	Designation	Descrizione
1	257'581		1	Platte	plaque	piastra
2	257'582		1	Halter	support	soporte
3	257'583		1	Hebelfettpresse	pompe a graisse	pompa ingrassatore
4	257'584		1	Hochdruckschlauch	tuyau haute pression	tubo alta pressione
5	257'585		1	Schraubstutzen	raccord filete	raccordo filetatto
6	15'910			Dichtring	joint	anillo de junta
7	58'488	D7603A 8X14 CU		Dichtring	joint	anillo de junta
8	52'592	D7643 NW 4 A	1	Hohlschraube	vis creuse	vite a cavo
9	52'504	D7643		Hohlschraube	vis creuse	vite a cavo
10	31'101		2	Auspuffbride	bride d'echappement	collare scarico
11	35'284	D603 M 8X 70	1	Flachrundschr. m. Mutter	boulon à tête bombée	tornillo aplastado
13	58'396	D315 M 8	1	Flügelmutter	ecrou a ailette	dado ad alette
14	35'679		3	Rohrschelle 941 Norma	support de tube	supporto di tubo
15	17'969	D933 M 8X 20		6Kt-Schraube o. Schaft	vis entierement filetee	tornillo hexagonal
18	259'528		1	Lasche lks.	eclisse	cubrejunta
19	75'444	D912 M10X 35 12		Zyl-Schraube l6kt o. Schaft	vis a tete cyl	tornillo cil
20	19'251	D985 M 8		Sicherungsmutter	ecrou de securite	tuerca de seguridad

Garantie

Die Dauer der Garantie beträgt 1 Jahr. Sie beginnt mit dem Ablieferungstag und gilt nur für den Erstkäufer bei ordnungsgemässer Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtungen. Sie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Bestandteile. Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Schäden, die durch ungenügende Wartung, falsche Handhabung oder Überbeanspruchung entstehen, fallen nicht unter Garantie. Unsere Garantiepflicht fällt ebenfalls dahin, wenn fremde Teile eingebaut oder von Drittpersonen Abänderungen vorgenommen werden.

Garantie

La durée de la garantie est d'une année. Elle commence le jour de la livraison. La garantie s'applique uniquement au premier acheteur et pour autant qu'il ait respecté ses obligations de paiement. Elle se limite au remplacement gratuit des pièces reconnues par nous comme défectueuses. Les frais de transport sont à la charge de l'acheteur. Des dégâts par suite d'un entretien insuffisant, de fausse manoeuvre ou d'une sollicitation excessive sont exclus de la garantie. La garantie tombe dès que des pièces étrangères ont été utilisées ou qu'une tierce personne a effectué des modifications.

Garanzia

La durata della garanzia ammonta ad anno. Inizia il giorno della fornitura del veicolo e vale per il primo acquirente quando gli obblighi di pagamento vengono regolarmente soddisfatti. La garanzia si limita alla sostituzione gratuita dei componenti da noi riconosciuti come difettosi. I costi dei trasporti vanno a carico del committente. I danni causati da una manutenzione insufficiente, da un uso inappropriato o a sollecitazioni eccessive, non sono coperti della garanzia. Il nostro obbligo di garanzia decade anche quando vengono usati ricambi non di nostra provenienza, oppure quando terze persone eseguono modifiche.

Guarantee

The guarantee is valid for one year. It commences the day of delivery and covers only the first buyer, as long as he respects his payment obligations. It is confined to the free replacement of parts which we recognise as being defective. Transport is at the charge of the buyer. Damage due to insufficient maintenance, faulty handling or forcing of the machine are not covered by the guarantee. The guarantee is invalidated once foreign parts have been used or once a third party has modified the machine.

Garantía

La garantía dura un año. Empieza el primer día de la entrega de la máquina y es limitado solo al primer comprador, siempre que haya cumplido las condiciones de pago. Comprende el cambio gratuito de cualquier pieza considerada defectuosa o con fallo de fabricación por la casa RAPID, los gastos de transporte son a cargo del comprador. Esta garantía no responde por aquellas roturas o averías causadas por mal manejo, entretenimiento insuficiente, esfuerzos excesivos, etc. También queda sin efecto si se usan piezas que no sean de origen o sean manipuladas por personas ajenas a la casa RAPID.